

(231)

98

NAPLES
IN CARNIVAL TIME
A LIVELY OPERA IN 3 ACTS

MUSIC BY

NICOLA DE GIOSA

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.

CHARACTERS.

Candida	Signa. E. Cisterna
Ippolita	„ S. Bellincioni
Rosalba	„ F. Conti
Temistocle	Signor. G. Pini-Corsi
Senofonte	„ E. Borelli
Trebellio	„ Q. Merly
Don Gasperone	„ E. Masini
Febino	„ L. Morlacchi
Director of Orchestra	Signor C. RONZANI.

PRICE ONE SHILLING.

1883

NAPLES IN CARNIVAL TIME

A LIVELY OPERA IN 3 ACTS

BY

MARCO D'ARIENZO

SET TO MUSIC

BY THE MASTER COMMENDATORE

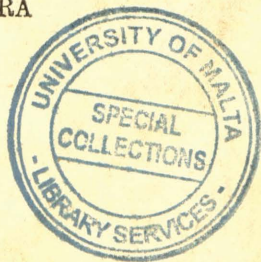
NICOLA DE GIOSA

AS REPRESENTED AT THE

Theatre Royal Malta

FOR THE THIRD NEW OPERA

OF THE SEASON 1879-80.



MALTA

Printed by C. Busuttill, 133, Str. Forni.

Price One Shilling.

CHARACTERS

D. GASPERONE DEI LUMACONI

THEMISTOCLES, his nephew

XENOPHON, a schoolfellow of Themistocles

FEBINO, waiter at a coffee-house

THEBELLIO, a bailiff and in love with

HIPPOLITA, a shoe-maker

CANDIDA, her daughter

ROSALBA Hippolita's sister

CHORUS

Of maskers, shoemakers, binders, braziers,
people and dumb figures.

The scene is laid at Naples in 1820.

N.B. — The introduction to the first act, the scene and romanza of Themistocles, the scene and song of Hippolita in the second, the little duet in the third, the last piece of the opera, as well as the recitatives, and the translation from Neapolitan to Italian are by Sig.

ENRICO GOLISCIANI.

ATTO PRIMO

NAPOLI

Piazzetta di RUA CATALANA—A dritta il cominciamento della via del CERRIGLIO, al cui angolo Caffè dell'AURORA BOREALE con tavolino e panche in isirada—A sinistra calata dell'OSPE-DALETTO, intorno botteghe da calderai, fra cui una da Calzolaio, con porta a vetri—Sopra a tutte queste botteghe balconcini e finestre praticabili—Nel fondo gradinata di S. Giuseppe, che lascia vedere la chiesa ed una parte della strada di ta nome.

Levandosi il sipario risuona un'improvviso frastuono esterno che man mano avvicinasì, proveniente dalla strada superiore alla gradinata—I calderai alzandosi dalle panche dov'erano seduti a lavorare, popolo uscendo dalle botteghe, e Febino dal caffè, vanno tutti ad accalcarsi sulla gradinata—Intanto al suono di nacchere, tamburelli, pignatte, ed altri strumenti popolari napoletani, traversa la strada superiore un carro di maschere con in mezzo quella di Carnovale, e intorno monelli gettando fiori, confetti, e intonando la vecchia

CANZONE POPOLARE

Salute, Carnovale,
Salute e gloria a te!
Crepi chi ti vuol male,
Sei della gioja il re!
Di ceci e di lupini
Ti voglio satollar...
Con torsi sopraffini
Ti voglio coronar.....
Vieni una volta all'anno—
Bisogna farti onor—
Pronti per te qui stanno
Strumenti, canti e fior—
Salute, Carnovale,
Salute, e gloria a te—
Crepi chi ti vuol male,
Sei della gioja il re.

(a poco a poco il carro si allontana, seguito dalla folla)

ACT FIRST

NAPLES.

The little square of Rua Catalana.—To the right the beginning of Cerriglio Street, at the corner of which is the Aurora Boreale Coffee-house, with a table and benches in the street. To the left the descent of Ospedaletto, around, braziers' shops, among which a Shoemaker's with a glass-door. Over all these shops little balconies and windows which can be opened. At the back, the St. Giuseppe steps which permit a view of the church, and of a part of the street, with the same name.

When the curtain rises, a sudden confused noise is heard outside which by degrees approaches, proceeding from the street beyond the steps. The braziers rising from the benches on which they were sitting at work, people coming out of their shops and Febino from the coffee-house, all go placing themselves on the steps. At the same time, to the sound of castanets, tambourines, metal-pots, and other popular Neapolitan instruments, the upper street is crossed by a car of maskers, having in the midst of them Carnival, and round them street-arabs throwing flowers, sugar plums and singing the old

POPULAR SONG.

Hail, Carnival,
Hail, glory to thee!
Let him die who wishes thee harm
Thou art of joy the king!
With vetches and lupins
I will satiate thee;
With superfine garlands
I will crown thee...
Thou comest once a year,
We must do thee honour,
Ready for thee here are
Instruments, songs and flowers—
Hail, Carnival,
Hail, glory to thee
May he die who wishes thee harm,
Thou art of joy the king.

(By degrees the car removes, followed by the crowd)

SCENA II.

TREBELLIO, guardingo e frettoloso dalla via Cerriglio—Fa dei segni dentro la Calzoleria, n'esce tosto IPPOLITA.

Treb. (con affanno amoroso) Mio sole... mia bellezza...

Ipp. (come sopra) Mia vita... mia dolcezza—

Treb. Alfin ti risaluto...

Ipp. Ti vedo alfin tornar!

a 2 Lontan da te, il minuto,

Un secolo mi par!

Treb. (distaccandosi da *Ipp.*)

Che caldo!... che sudore,

Ben mio vicino a te!

Ipp. L'incendio dell'amore,

Anima mia, quest'è!

(*si gettando ancora nelle braccia*)

Coro lontano Salute, Carnovale

Salute, e gloria a te!

Treb. (*invitando e sedendo al tavolino al caffè*)

Vieni amor mio, sediamo...

Vorresti del caffè?...

Ipp. (*facendo la vezzosa*)

No; sol mirarti io bramo...

Treb. Che smania desti in me!...

Ipp. Anch'io nel modo istesso

a 2 ^{Mi}
Ti sent^o i pizzicar—

Tempri un sereno amplesso

Il vivo palpitar!

(*si alzano per abbracciarsi, e poi ricadono languidamente seduti*)

Coro lontano Di ceci e di lupini,

Ti voglio satollar...

Treb. (*venendo innanzi con agitazione*)

Mio sole... mia bellezza...

Ipp. (*come sopra*) Mia vita... mia dolcezza...

ect. ect.

SCENE II.

TREBELLIE, cautiously and hastily from Cerriglio Street—He makes signs inside the shoemaker's shop, and HIPPOLITA comes out directly.

Treb. (with affectionate anxiety) My sun...my beauty—

Hip. (as above) My life...my sweet one—

Treb. At last I salute you again...

Hip. At last I see you return!

The two { Far from you a minute
 { Appears to me a century.

Treb. (detaching himself from Hippolita)

How hot! what a perspiration

My dear, there is near you!

Hip. The fire of love,
My soul, this is

(they throw themselves into one another's arms)

Chor. (at a distance) Hail, Carnival...

Hail, glory to thee!

Treb. (inviting and sitting down at the coffee-house table)

Come my love, let us sit down...

Will you take some coffee!

Hip. (playing the charmer)

No, I only desire to look at you

Treb. What a passion you excite in me

Hip. I too, in the same manner

The two I feel myself pricked

You feel yourself pricked

Let a quiet embrace temper

The lively palpitation

(they rise to embrace one another and then again fall languidly on their seats)

Chorus (at a distance) With vetches and lupins

I will satiate thee...

Treb. (coming forward with agitation)

My sun, ..my beauty

Hip. (as above) My life,...my sweet one...

etc.

etc.

etc.

SCENA II.

TREBELLIO, guardingo e frettoloso dalla via Cerriglio—Fa dei segni dentro la Calzoleria, n'esce tosto IPPOLITA.

Treb. (*con affanno amoroso*) Mio sole... mia bellezza...

Ipp. (*come sopra*) Mia vita... mia dolcezza—

Treb. Alfin ti risaluto...

Ipp. Ti vedo alfin tornar!

a 2 Lontan da te, il minuto,

Un secolo mi par!

Treb. (*distaccandosi da Ipp.*)

Che caldo!... che sudore,

Ben mio vicino a te!

Ipp. L'incendio dell'amore,

Anima mia, quest'è!

(*si gettando ancora nelle braccia*)

Coro lontano Salute, Carnovale

Salute, e gloria a te!

Treb. (*inritando e sedendo al tavolino al caffè*)

Vieni amor mio, sediamo...

Vorresti del caffè?...

Ipp. (*facendo la vezzosa*)

No; sol mirarti io bramo...

Treb. Che smania desti in me!...

Ipp. Anch'io nel modo istesso

a 2 $\begin{matrix} \text{Mi} \\ \text{Ti} \end{matrix}$ sent^o pizzicar—

Tempri un sereno amplesso

Il vivo palpitar!

(*si alzano per abbracciarsi, e poi ricadono languidamente seduti*)

Coro lontano Di ceci e di lupini,

Ti voglio satollar...

Treb. (*venendo innanzi con agitazione*)

Mio sole... mia bellezza...

Ipp. (*come sopra*) Mia vita... mia dolcezza...

ect. ect.

SCENE II.

TREBELLIE, cautiously and hastily from Cerriglio Street—He makes signs inside the shoemaker's shop, and HIPPOLITA comes out directly.

Treb. (with affectionate anxiety) My sun...my beauty—

Hip. (as above) My life...my sweet one—

Treb. At last I salute you again...

Hip. At last I see you return!

The two { Far from you a minute
 { Appears to me a century.

Treb. (detaching himself from Hippolita)

How hot! what a perspiration

My dear, there is near you!

Hip. The fire of love,

My soul, this is

(they throw themselves into one another's arms)

Chor. (at a distance) Hail, Carnival...

Hail, glory to thee!

Treb. (inviting and sitting down at the coffee-house table)

Come my love, let us sit down...

Will you take some coffee!

Hip. (playing the charmer)

No, I only desire to look at you

Treb. What a passion you excite in me

Hip. I too, in the same manner

The two I feel myself pricked

You feel yourself pricked

Let a quiet embrace temper

The lively palpitation

(they rise to embrace one another and then again fall languidly on their seats)

Chorus (at a distance) With vetches and lupins

I will satiate thee...

Treb. (coming forward with agitation)

My sun, ..my beauty

Hip. (as above) My life,...my sweet one...

etc. etc. etc.

Feb. (*sulla gradinata*) Che vedo?!... ma bravissimo
(*rimonta la scala per chiamare il coro*)

Pst! pst!... venite quà

Coro (*uscendo dalle strade*)

Che c'è... (*circondandolo*)

Feb. (*indicando la coppia abbracciata*) Guardate...

Coro (*ridendo*) Ah! ah! ah! ah!

Treb. (*voltandosi*) Chi ride?

Coro e Feb. (*inoltrandosi*) Mille augurii...

Treb. (*mortificato*) (O scorno!!)

Ipp. (*scostandosi*) (Lassa me!)

Treb. (*Ippolita!*... (*traendola in disparte*)

Ipp. (*con rossore*) Trebellio!

(*A 2 e tragicamente*)

(*Incauti amor ci fe!*)

Coro e Feb. (*con ironia*)

Nascente gelsomino, (*ad Ipp.*)

Simpatico amorino (*a Trebellio*)

Questi confetti diteci,

Quando provar farete?...

Treb. ed Ipp. (*facendosi coraggio*)

Basta così! sapete...

Che c'è qui da burlar?...

Pei fatti vostri andatene,

Non stateci a seccar!

Coro Va, scalzagatti!

Feb. Cerbero!

Coro e Feb. Degno colombo invero,

Di questa vecchia tortora...

(*allontanandosi ridendo*)

Treb. (*riscaldandosi*) Corpo del mondo intero,

Lasciami... (*ad Ipp. che tenta calmarlo*)

Ipp. Oh! ferma... ajuto!

Ei! gente! (*gridando per la scena*)

- Feb.* (*on the steps*) What do I see?... Very well indeed.
 (goes up the steps to call the chorus)
- Psh! psh!... come here
- Chor.* (*coming out from the street*)
 What is the matter... (*surrounding him*)
- Feb.* (*points to the couple embracing*) Look...
- Chor.* (*laughing*) Ah! ah! ah! ah!
- Treb.* (*turning round*) Who laughs?
- Chor. and Feb.* (*coming forward*)
 A thousand good wishes...
- Treb.* (*mortified*) (O shame)
- Hip.* (*withdrawing*) (Woe to me)
- Treb.* (*Hippolita!*) (*drawing her aside*)
- Hip.* (*blushing*) (Trebello)
 (*The two tragically*)
 (Love has rendered us incautious)
- Chor. and Feb.* (*with irony*)
 Budding jessamine (*to Hip*)
 Sympathetic little Cupid (*to Treb.*)
 These sugar plums, tell us,
 When will you make us taste?
- Treb. and Hip.* (*taking courage*)
 This is enough! you know...
 What is there here to laugh at?
 Go about you business
 And do not stay here to bother us!
- Chor.* Be off, cat-cobbler
- Feb.* Cerberus!
- Chor. and Feb.* Worthy partner truly
 Of this old turtle—dove...
 (*they go off laughing*)
- Treb.* (*getting angry*) Body of the whole world,
 Let me alone... (*to Hip. who wishes to calm him*)
- Hip.* O! stop... help!
 Come here! good people!
 (*crying out along the stage*)

SCENA III.

ROSALBA e CANDIDA affacciandosi al balconcino superiore alla bottega; donne del popolo alle loro finestre, detti e monelli che sopraggiungono.

Cand. Ros. e donne Ch'è accaduto?...

Ros. Sorella!

Cand. La mamma! *(gridando dal balconcino)*

Donne (chi dalle finestre, e chi dalla strada)

Ehi! pian... che fu?...

Coro e Feb. (a Trebellio) Scimiotto...

Treb. e Ipp. Insolentissimi!

Ipp. (a Trebellio con agitazione)

Non più, ben mio, non più!

(tirandoselo da parte)

(Candida e Rosalba corrono presso Ippolita, le altre donne vengono in iscena armate di scopa, di canna, ordegni di cucina ec.)

Coro (minacciando Trebellio)

Se tu muovi ancor un passo,

Se un sol motto ancora arrischi,

Tra sberleffi, urtoni, e fischi,

Ti faremo galoppar—

Oh! mirate il bel gradasso...

D'una belva gli occhi ha fatto!

Vecchio matto, vecchio matto

Ti dovresti vergognar—

Treb. (ad Ipp. facendo il gradasso)

Non frenarmi, mia diletta...

Sono sordo alla ragione!—

Un ossesso, od un leone,

Io me sento diventar—

E' così che si rispetta,

(al Coro mettendosi in tuono)

Della legge un ufficiale!

Volgo stupido, e triviale

Or ti vò polverizzar!

(Ippolita si frappone)

SCENE III.

ROSALBA and CANDIDA looking out of the balcony over the shop;
women of the people at the windows, the above and street arabs
who arrive.

Cand. Ros. and Women. What has happened ?

Ros. Sister !

Cand. Mamma (*calling out from the balcony*)

Women (*some from the windows and some from the street*)

Eh ! softly... what is the matter

Chor and Feb. (to Trebellio) Monkey...

Feb. and Hip. Mad, insolent !

Hip. (to Trebellio with agitation)

No more, my dear, no more !

(*drawing him aside*)

Candida and Rosalba run to Hippolita, the other women come
on the stage, armed with brooms, sticks, kitchen utensils etc.)

Chorus (*threatening Trebellio*)

If you move another step

If you risk another word

What with cuffs and pushes and whistlings

We will make you gallop.

Oh ! look at the fine swaggerer...

He has assumed the eyes of a wild beast !

Old fool, old fool,

You ought to be ashamed—

Treb (*to Hip. acting the bully*)

Do not restrain me, my beloved,

I am deaf to reason !

A demoniac or a lion,

I feel myself becoming,

Is this the way you respect

(*to the Chor. assuming a high tone*)

An officer of the law

Stupid and trivial plebeians

Now I will crush you to dust

(*Hippolita interposes*)

Ipp. (al coro) Brutta gente, brutta gente,
 Che maniere son codeste?
 Meglio apprendere dovrete,
 Un suo pari a rispettar—
 Parti, o caro immantimente:

(a *Trebellio con amore*)

Di spavento per te moro:
 È imprudenza con costoro,
 Il volersi cimentar.

Cand. Ros, e Donne (al coro)

Ma, silenzio!... la finite...

Qual vi prende frenesia?

Don *Trebellio* andate via, (a *Trebellio*)

Non vi fate più pregar—

Presto in casa voi venite: (ad *Ipp.*)

Non vi date tanta pena—

(Ah! le risa a questa scena,

E impossibile frenar!)

(*Trebellio* incalzato dal Coro fugge, minacciando, pel Cerriglio—
Febino entra nel caffè—I Cori si disperdono—*Rosalba* e *Candida*
 fanno seder *Ippolita* quasi svenuta, e che soccorrono fa-
 cendole bere dell'acqua).

SCENA IV.

CANDIDA, ROSALBA, IPPOLITA

Ipp. (riavendosi, e desolata)

Men l'han fatto fuggire, ineducati...

Ros. Ma sorella, sorella...

Cand. (calmandola) Ma cara mamma...

Ros. Gli occhi

Apri una volta...

Ipp. (alzandosi irritata) Apritevi voi altre,

Sguajate civettine!...

Son libera alla fine,

Son vedovetta... eh! voi credete forse

(vedendole ridere)

Hip. (to the Chor). Stupid people, stupid people

What manners are these ?

You ought to learn better

To respect one of his sort

Go away, immediately

(to Trebellio with love)

I am dying of fright for you:

It is an imprudence with these

To wish to quarrel.

Cand. Ros. and Women (to the chorus)

But silence!... have done

What frenzy seizes you ?

Don Trebellio go away (to Trebellio)

Don't make yourself any longer entreated

You come quickly into the house (to Hip.)

Don't give yourself so much trouble—

(Ah! laughter at this scene

It is impossible to suppress!)

(Trebellio, closely followed by the Chorus goes off, threatening, by Cerreglio street—Febino enters the coffee-house—The Chorus disperse—Rosalba and Candida make Hippolita sit down almost fainting, and relieve her by making her drink water)

SCENE IV.

CANDIDA, ROSALBA, HIPPOLITA

Hip. (recovering, and disconsolate)

They have made him flee from me, the rude fellows...

Ros. But sister, sister...

Can. (soothing her) But dear mother...

Ros. Your eyes

Open for once...

Hip. (rising in a rage) Open yours you

Stupid flirts!...

I am free at least

I am a young widow... ah, you think perhaps

(seeing them laugh)

Che quei vostri studenti
Valgan qualche cosa
Di più del mio Trebellio?

Cand. (offesa) Oh! mamma, il mio
Temistocle è nipote di possidente...

Ros. (ben marcato) E un benestante è Senofonte...

Ipp. (interrompendo) Insomma,
Se non volete che gli affari vostri,
Superbin, io non guasti,
Lasciate in pace i miei...

Cand. e Ros. Ma...

Ipp. (rientrando in bottega) O detto e basti!

Ros. (guardandola) Pazza!

Cand. Non l'irritiamo...

I nostri amanti ad aspettare andiamo!

(entrano in bottega)

SCENA V.

D. GASPERONE—da viaggio, con bauletto, ombrello e bastone in
mano. Si mostra e si arresta sulla gradinata, ragionando con
se stesso, e scendendo adagio adagio.

D. Casp. Io son D. Casperon dei Lumaconi,
(scende qualche gradino)

E tengo un nipotin da maritar—
Si contano le donne a battaglioni
Ma una buona è difficile ritrovar—
Alto ceto? le dame?... brutto scoglio!!

(si accomoda altrimenti il bagaglio)

Son cose grandi assai! chi il può ignorar?
Han desse tal superbia, e tale orgoglio,
Che neppur Giove le potria toccar!
Medio ceto?... di medici figliuole,
D'ingegneri, avvocati, e va piu in là?...
Un fascio tutte son di civettuole,

(cangiando posto al bagaglio)

E maestre d'inganni, e falsità!
Ceto basso?... ossia figlie di nutrici,

That those students of yours
Are worth something
More than my Trebellio ?

Can. (*offended*) Oh! mother, my

Themistocles is the nephew of a land owner

Ros. (*with emphasis*) And a rich gentleman is Xenophon

Hip. (*interrupting*) In short

If you do not wish that your affairs,
Proud creatures, I should spoil,
Leave mine in peace...

Can. and Ros. But...

Hip. (*re-entering the shop*) I have said it, and enough!

Ros. (*looking at her*) Madcap!

Can. Do not let us anger her...

Let us go and wait for our lovers!

(they enter the shop)

SCENE V.

D. GASPERONE--from a journey with trunk, umbrella and a stick in his hand. Shows himself and stops on the steps, talking to himself and descending slowly.

D. Gasp. I am Don Gasperone of the Lumaconi

(descends a few steps)

And I have a nephew to marry—

Women may be counted by battalions

But a good one it is hard to find—

High rank?...ladies?...an ugly rock! !

(he arranges his baggage differently)

These are grand things! who does not know it?

They have such pride and haughtiness,

That not even Jupiter may touch them!

Middle class? of physicians the daughters,

Of engineers, lawyers, and further that way still?

A heap they all are of coquettes,

(changing the place of his baggage)

And mistresses of deceit and falsehood!

Lower class?...either daughters of nurses,

Fantesche lavandaje, e vieni in qua?—

Stan nude e crude!! Sono pelatrici,

(lascia cadere il bagaglio)

Nello smugnere han solo abilità!

Io perdo le cervella...

Vent'anni ha mio nipote...

E' bello, è solo, ha dote,

E il deggio maritar...

(fa per andare, e s'arresta poi domandandosi)

Ma! buona una zitella

Dove si va a pescar?...

Come cercare e scegliere

Senza una lunga spiega?

Come guardare e prendere

Con tutta siourtà?

La femmina è una strega.

(ben marcato, venendo innanzi)

E farla a tutti sa!

Io sempre glielo replico, *(seduto sul baule)*

Fanciullo mio sta saldo;

E l'imbrogliarti facile,

Sei giovane, sei caldo!

E' ver che bianche e rosse, *(alzandosi)*

Son tutte le figliuole;

Ma chi soffre di tosse, *(con disprezzo)*

Chi guaste tien le mole!

E cento mali, e cento,

Che fanno spaventar!

Nipote, mio, sta attento,

Non ti precipitar!

Ahime? la testa rotola...

E come riparar?...

Egli è ragazzo e pizzica...

Lo deggio maritar—

(riunisce tutto il suo bagaglio come per andare e intanto dice;)

Maid-servants, washerwomen, and further this
way still?...

They are penniless and rude!! They are fleecers,
(lets his baggage fall)

In sucking me dry alone they have ability!

I am losing my brains...

My nephew is twenty years of age

He is handsome, an only child, he has fortune

And I must get him married...

(is about to go away, and stops asking himself)

But a good maiden

Where must I fish for?

How seek and choose

Without a long explanation?

How look and take

With all safety?

Woman is a witch

(with emphasis, coming forward)

And knows how to trick every one!

I am always repeating to him, (*sitting on the trunk*)

My boy, be steady:

It is easy to impose upon you.

You are young, you are easily excited!

It is true that white and red (*rising*)

All girls are:

But one suffers from a cough (*with contempt*)

Another has spoiled teeth!

And a hundred ills and a hundred

Which make one afraid.

My nephew, be attentive

Not to ruin yourself!

Alas! my head whirls...

And how remedy it?

He is a youth and ticklish...

I must get him married—

(collects all his baggage as if going away, and at the same time says).

Or vedi un po' che cosa,
 E al mondo la zitella;
 Sembra una fresca rosa,
 Che a coglierla ti appella—
 Ma se la man vuoi stenderle,
 Se a lei t'appressi alfine,
 Sei punto dalle spine,
 E mosso ad imprecar!

Ahimè la testa rotola...

E come riparar?

Egli è ragazzo, e pizzica

Lo deggio maritar!

(esce di scena, poi ritorna cercando la sua strada)

SCENA VI.

FEBINO *dal caffè e detto.*

Feb. (osservando Gasperone)

Che classica figura!...ehi!...galantuomo,

Ove andate? comandi avete a darmi?

Vorreste caffè, latte, veneziana,

Thè, ciambelle, biscotti?

D. Gasp. Ih! quanta roba!... Noi della provincia
 Non prendiam che decotti.

Feb. Li vende lo speziale... (*indicando la bottega*)

Ed altro non cercate?...

D. Gasp. Mia nipote... (*sorridente con bonomia*)

Feb. Nipote?... quale?...

D. Gasp. Mio nipote—Sai

Dov'è la casa?...

(*Feb. lo guarda con ischerno, e poi fa per andarsene*)

D. Gasp. Bella civiltà!

Feb. Appropriata alla vostra asinità!

D. Gasp. Io chiesi del nipote (*gridando*)

Feb. Ma chi il conosce mai? (*imitandolo*)

D. Gasp. Non lo conosci?— di Campomarano

Il ricco possidente,

Now just see what a thing
 In the world a young girl is,
 She seems a fresh rose
 Which invites you to pluck it—
 But if you wish to stretch your hand for it,
 If you approach it, in short,
 You are pricked by the thorns
 And moved to curse it!
 Alas! my head rolls round
 And how remedy it?
 He is a youth and ticklish
 I must get him married,

(leaves the stage and then returns seeking his road)

SCENE VI.

FEBINO from the coffee-house and the same.

Feb. (*observing Gasperone*)

What a classical figure!...eh! my good fellow,
 Where are you going? orders have you to give me?
 Would you like coffee, milk, *veneziana*,
 Tea, cakes, biscuits?

Gasp. Ih! what a quantity of stuff! We, in the country
 Take nothing but decoctions.

Feb. The apothecary sells them...(*pointing to the shop*)
 Do you seek nothing else?

Gasp. My nephew... (*smiling simply*)

Feb. Nephew! which?

Gasp. My nephew—Do you know
 Where his house is?

(*Feb.* looks at him with contempt and seems going away)

Gasp. Fine civility!

Feb. Suited to your donkeyship!

Gasp. I asked for my nephew (*bawling*)

Feb. But who in the world knows him (*imitating him*)

Gasp. Do you not know him? of Campomarano
 The rich owner,

L'erede di suo zio, il bel Temistocle
Dei Lumaconi?...

Feb. Ah!... ah!...quel fringuellino

Che abita qui vicino
Col dottor Senofonte?

D. Gasp. Sì—ma dove

Feb. In alto... là... sui tetti

(indicando nella via Cerriglio)

D. Gasp. I tetti? oh Dio!

Feb. (*parodiando D. Gasp.*) Sola dimora degna
Del possidente di Campomarano...
Del grand'erede di cotanto zio!

(ridendogli sul muso)

D. Gasp. (*guardandolo meravigliato*)

No—bell'educazione ha quì la gente!!

Via, che ne ho già abbastanza...

Corriamo ad abbracciar la mia speranza. (*esce*)

SCENA VII.

Camera degli studenti con alcova chiusa da cortine sdrucite—A sinistra stanza con occhio superiore che le da luce—A dritta porta d'ingresso—Più verso la stanza, un tavolino ingombro di libri spazzole, capellieria ect.—Al muro un appendi-panni con gli abiti degli studenti—Sulle sedie vi sono alla rinfusa, stracci, pipe, bottiglie.

Dalla stanza esce SENOFONTE in veste da camera, leggendo TEMISTOCLE dall'alcova pure in veste da camera e leggendo.

Tem. Metastasio divin!

Sen. (*addossato al tavolino*) Guarda che autore!
E proprio il caso nostro!

Tem. Ei parla al core—
Perchè bramar la vita? (*leggendo*)

Sen. (*declamato dal suo posto*)

E quale in essa
Piacer tu trovi?...

Tem. (*come sopra*) Ogni fortuna è pena...

Sen. (*come sopra*) È misera ogni età—

The heir of his uncle, the handsome Themistocles
Of the Lumaconi?

Feb. Ah! ah! that young fop
Who lives close by
With doctor Xenophon?

Gasp. Yes, but where?

Feb. Up there...there...over the roofs
(pointing out Cerriglio street)

Gasp. The roofs? Good heavens!

Feb. (*parodying D. Gasp.*) The only abode worthy
Of the rich owner of Campomarano...
Of the grand heir of such an uncle!

(laughing in his face)

Gasp. (*looking at him astonished*)

No—a fine education people have here!!

Be gone, I have had quite enough of you

Let me run and embrace my hope. (*goes out*).

SCENE VII.

Students' room with an alcove closed with torn curtains. To the left a room with an opening above which gives it light. To the right the entrance door. More towards the room, a table crowded with books brushes, a hat box &c. On the wall a clothes peg with the students' coats. On the chairs a mixture of rags, pipes, bottles &c.

From the room comes XENOPHON in a dressing-gown, reading—
THEMISTOCLES from the alcove also in a dressing-gown and reading.

Them. Divine Metastasio!

Xen. (*leaning against the table*) See what an author!
He is just what we want!

Them. He speaks to the heart—
Why desire life? (*reading*)

Xen. (*declaiming from his place*)
And in it what
Pleasure do you find?

Them. (*as before*) All fortune is a trouble

Xen. (*as before*) And misery every age—

- Tem.* Tremiam fanciulli,
D'un guardo al minacciar...
- Sen.* Siam gioco, adulti
Di fortuna e d'amor—
- Tem.* Gemiam, canuti,
Sotto il peso degli anni
- Sen.* Ora ti cruccia
La brama d'ottener; poscia il timore
Di perdere t'affanna !...
- Tem.* Eterna guerra
Hanno i rei con sè stessi—
- Sen.* I giusti l'hanno
Col freddo, e con la fame...
- Tem.* Ombre, deliri...
- Sen.* (continuando) Sogni castelli in aria, ghiribizzi,
Fumo, pazzie...
- Tem.* Son nostre cure... e quando
Il vergognoso errore...
- Sen.* A scoprir s'accomincia... quando un pecco
Raccolto hai d'istrumenti,
Boni, cambiali, e sei fra morto e vivo,
L'usciera allor ti porta il preventivo !!
- (Gettano i libri, Temistocle s'avvicina a Senofonte, ed appoggian-
dogli la mano sulla spalla gli dice sorridendo),
- Tem.* Finchè brilla in cielo il sole
Non possiamo di casa uscire
O si vuole, o non si vuole
Tanta noja dei subire,
Caro mio, son dolci i chiostri,
Se amistà ci dà favor—
Farà belli i studii nostri,
Lo sperar quattrini e amor!—
- Sen.* O vogliamo, o non vogliamo,
S'han da stringere li denti:
Con la luna uscir possiamo;
Essa è il Nume dei studenti!
Quando son ventiquattr'ore

- Tham.* We tremble, when children
At a threatening look.
- Xen.* We are the sport, when grown up,
Of fortune and love—
- Them.* We groan, hoary-headed,
Under the weight of years—
- Xen.* Now torments you
The desire of obtaining ; then the fear
Of losing distresses you !
- Them.* Eternal war
Have the guilty with themselves—
- Xen.* Good men have it
With cold, and with hunger
- Them.* Shadows, deliriums...
- Xen. (continuing)* Dreams, castles in the air, whims,
Smoke, follies...
- Them.* Are our cares...and when
The shameful mistake...
Begins to be discovered...when a pack
You have collected of deeds,
Bonds, bills, and are between dying and living
The bailiff brings you in an impediment
(They throw down the books, Themistocles approaches Xenophon
and laying his hand on his shoulder, says to him smiling).
As long as the sun shines in the sky,
We cannot go out of the house ;
And whether you like it or not
This annoyance you must undergo.
My dear fellow, cloisters are pleasing
If friendship favours us.
Our studies will be rendered sweet
By the hope of wealth and love !
- Xen.* Whether we will or not
We must grin and bear it.
With the moon we can go out
She is the goddess of students !
When the clock strikes twenty-four

Lesto, scappa via di quà —
 Caro mio, quattrini e amore,
 E una lega che non v'è!

(s'ode picchiar l'uscio)

Tem. Chi bussa?...

Sen. Chi è?... *(aprendo)*

SCENA VIII.

TREBELLIO e detti.

Treb. *(restando sotto l'uscio)* Son'io...

Tem. L'uscier! *(arretrando)*

Sen. Ci siam di già!!!

Treb. *(inoltrandosi cerimonioso)*

Io compio il dover mio

Con ogni facultà—

(durante l'a parte dei studenti osserva attentamente la mobiglia di casa)

Sen. *(a Tem. in disparte e sottovoce)*

Da colpo tal, Temistocle

Come si può scampar?

Se in gabbia ci rinserrano,

Addio!—possiam gridar!

Ah! giusto ciel, che spasimo,

Tutto per me finì!

La mia diletta vedova,

Il fato mi rapì—

Tem. *(sotto voce a Sen.)*

Come si fa?...s'imtorbida

Anche la mente in me—

Ah! di si tristi termini

Strada d'uscir non v'è—

Deh! m'odi—anch'io qui palpito...

Ogni mio ben finì!

Ah! la mia bella Candida

Il fato mi rapì...

Treb. *(avvicinandosi ancora sempre cerimonioso)*

Cento, con venti, e tredici,

Quick from this place we escape.
 My dear fellow money and love
 Form a bond which never leaves us.

(knock is heard at the door)

Them. Who knocks?

Xen. Who is there?... (*opening*)

SCENE VIII.

TREBELLIO *and the preceding.*

Treb. (*stopping at the threshold*) It is I...

Them. The bailiff! (*falling back*)

Treb. (*advancing ceremoniously*)

I perform my duty

With full power—

(while the students are talking aside, the bailiff examines attentively the furniture.)

Xen. (*to Themistocles aside in an under tone*)

From such a blow, Themistocles,

How can we escape?

If in the cage they shut us

Farewell!... me may exclaim!

Ah! good heavens, what a spasm,

All is over with me!

My beloved widow

Fate has snatched from me.

Them. (*in a low voice to Xenoph.*)

How shall we manage? troubled

Also my mind is within me

Ah! from these sad limits

There is no-way of getting out—

Pray! hear me—I too tremble at this...

Ah my pretty Candida

Fate has snatched from me—

Treb. (*advancing further, still ceremoniously*)

A hundred with twenty and thirteen

Son centotrentatrè—
 O liciti ed espliciti
 O tutti o due con me—
 Chi pagar deve, in gemiti,
 Si duole ognor così...
 Con me ci vuol pecunia
 Non giova il pianto quì.

Sen. (come colpito da una idea) Uh!

Tem. Che?

Treb. Voglio qui sonante

I denari, o...

Sen. (con nobiltà) Zitto, Zitto...

Egli è certo nel suo dritto... (a *Temistocle*)

Tem. Che!...

Sen. (a *Treb.*) Non siamo due furfanti...

Ma di te mi maraviglio (a *Temis.*)

Perchè mai quel tutto scompiglio?

Tem. (non comprendendo) Io?... no certo...

Sen. (con intelligenza) Smemorato!

Forse hai tu dimenticato

La rimessa?...

Tem. Ah! non pensava?

La rimessa?...

Sen. (con ironia) Dello zio?...

Da la chiave...

Tem. (comprendendo) E quì— (Ma bravo!)

Favorisca, signor mio...

(con gentilezza a *Trebellio*)

Treb. (incaminandosi verso la stanza)

Voi contar dovete a me

Cento, venti, dieci e tre

Sen. e Tem. (conducendolo gentilmente)

Dubbio alcuno quì non c'è,

Cento, venti, dieci e tre—

(spingendo *Treb.* nella stanza)

Tem. (con gioja) Ah! siam salvi; a te ben mio

Pria dell'ora volerò.

Make a hundred and thirty-three—
 Either paid and quickly
 Or both of you with me—
 He who has to pay, in groans
 Always thus complains—
 With me there must be money
 Weeping is of use here,

Xen. (as if struck with an idea)

Them. What!

Treč. I want here ready

Money or...

Xen. (with dignity) Hush, Hush!—

He is certainly in his right... (to *Themis.*)

Them. What!

Xen. to *Treb.* We are not two rogues...

But I am astonished at you (to *Themis.*)

Why this confusion of yours?

Them. (not understanding him) I? no certainly...

Xen. (with intelligence) Forgetful fellow!

Have you forgotten

The remittance?...

Them. Ah! Was I not thinking?

The remittance?

Xen. (with irony) The uncle's...

Give me the key...

Them. (understanding him) Here it is—(Well done)

Please to come with us, my good Sir;...

(politely to *Trebellio*)

Treb. (Walking towards the room)

You have to count to me

A hundred, twenty, and thirteen

Xen. and *Them.* (conducting him politely)

There is no doubt in this

A hundred, twenty, ten and three,

(pushing *Trebellio* into the room)

Them. (with joy) Ah! we are safe, to you my charmer,
 Before the hour I will fly.

- Sen.* (*uscendo di fretta*) Urta spingi. presto e addio
(*serrando l'uscio a chiave*)
Arrestrarci or più non può—
- Treb.* (*gridando di dentro*)
M'apri, m'apri—o inganno rio!...
Son chi sono, e uscir saprò—
- Sen. e Tem.* Oh! finalmente!
(*gettando la veste di camera*)
- Treb.* (*gridando*) Apritemi...
Vi dico...
- Sen.* (*gridando*) Crepa...
- Treb.* (*come sopra*) Guai...
- Sen.* (*a Tem.*) Su presto—prendi gli abiti...
- Tem.* Eccoli. (*portando l'abito*)
- Sen.* Svelto, sai—
- Tem.* Andiamo
- Treb.* (*gridando*) Ah! no!...
a 2 Vittoria!
- Treb.* M'udite...
(*s'arrampica sull'occhio della stanza*)
a 2 O lieto di—
- Tem. e Sen.* (*eroicamente*) Alfin prorompi intrepido,
(*tutti e due in manica di camicia, alzando l'abito come brando*)
O nobil mio coraggio:
Possiam del sole fulgido
Esporei al vivo raggio!
(*Sen. va a vestirsi in fondo*)
- Tem.* (*grandioso*) Correre io posso impavido
Le vie della città...
Spirar più aperta un'aura,
Se fuggo via di quà...
(*va a vestirsi in fondo*)
- Sen.* (*venendo innanzi con un solo stivale messo, l'altro lo porta in mano, e il cappello in testa*)
Nè birri più, nè carceri
Mi ponno spaventar—
L'usciera che sta in trappola,

Xen. (coming out in haste)

Knock, push, quick and good bye.

(locking the door)

Arrest us now he cannot—

Treb. (crying aloud from within)

Open for me, open, O cruel deceit

I am who I am, and shall be able to get out.

Xen. and Them. Oh! at last!

(throwing off their dressing gowns)

Treb. (calling out) Open for me

I tell you...

Xen. (crying out) Burst...

Treb. (as before) It will be bad for you

Xen. (to Themistocles) Come, quick, take our coats...

Them. Here they are, (bringing him his coat)

Xen. Quick, you know—

Them. Let us go;

Treb. (calling out) Ah! no!...

the two Victory!

Treb. Hear me...

(climbs up to the window of the room)

the two O happy day

Them. and Xen. (heroically) At last thou burstest forth
boldly

(both in their shirt sleeves brandishing their coats as swords)

O my noble courage:

We may expose ourselves

To the lively ray of the shining sun!

(Xen. goes to the back, to dress)

Them. (grandly) I can fearless run through

The streets of the city

Breathe a more open air

If I escape from here— (goes to the back to dress)

Xen. (coming forward with one boot on, and carrying the other in his hand and his hat on)

Neither bailiffs any more nor prisons

Can frighten me—

The bailiff who is in the trap

Più non mi può seccar.

(va a completare il suo abbigliamento)

Treb. (*gridando ed agitandosi nell'occhio della stanza*)

Piano... m'udite... io smanio...

E un tradimento infame!

Qui chiuso senza un'anima,

Io morirò di fame,

Aprite, aprite, un termine

L'uscier v'assegnerà...

Che siete andati all'aria,

Al creditor dirà!

Tem. (*ritornando con la sola gravatta messa, una manica dell'abito, e bastone in mano*)

Sull'ali o bella Candida,

Amor mi guiderà

(va a completare l'abbigliamento esagerato)

Sen. (*tutto vestito*) A te già corro celere.

O Cara mia beltà—

(I due studenti vestiti completamente con esagerazione, si prendono per mano, e come due eroi camminando dicono)

Vittoria—vittoria—

(Trebello resta a smaniare inutilmente nell'occhio della stanza —I due studenti poi escono in fretta)

SCENA IX.

TREBELLIO, indi D.GASPERONE sempre col suo bagaglio in mano

Treb. Ah! cani di studenti!

Mai più con tali genti

Vo aver da far—Come rimedio intanto?

Come di què si scappa?...

Se Ippolita va a pranzo,

Ove vado a cascar col ventre asciutto?

Mandatemi o cielo, un Salvator,

D. Gasp. (*entraudo con gioja*) Temistocle...

Nipote mio...

Treb. Apritemi signore

D. Gasp. Chi è?... che fai tu lì?...

No more can trouble me

(goes to finish his dressing)

Treb. (crying out and agitating himself at the room-window)

Gently... hear me... I rage
It is an infamous treachery
Here shnt up without a soul.
I shall die of hunger,
Open, open, a delay
The bailiff will grant you.
That you have run away
To the creditor he will say!

Them. (returning with only his cravat on, one arm in his coat and a stick in his hand)

On wings, O pretty Candida,
Love will carry me...

(goes to finish his exaggerated toilet)

Xen. (completely dressed) To thee I already run swiftly
O my dear beauty—

(The two students, exaggerately and fully dressed, take each other by the hand, and marching like two heroes, sing)

Victory—Victory—

(Trebello remains raging uselessly at the room-window—The two students go out hastily).

SCENE IX.

TREBELLIO, then D. GASPERONE with his baggage in hand.

Treb. Ah! you dogs of students!

Never more with such people
Will I have to do—What remedy however!
How shall I get away from here?...
If Hippolita goes to dinner,
Where shall I go with an empty stomach?
Send me O heaven, a saviour...

D. Gasp. (entering with joy) Themistocles
My nephew...

Treb. Open for me, Sir:

Gasp. Who is there? what are you doing there?

- Treb. M'han chiuso dentro ?
- D. Gasp. (*ridendo*) Scherzi del mio nipote...
- Treb. (*infuriato*) Scherzi un fico !
Vostro nipote è un gran birbante !
- D. Gasp. (*risentito*) Amico,
I termini misura...
- Treb. (*continuando*) E' un truffatore.
Col degno Senofonte. I loro debiti
Pagar non vonno...
- D. Gasp. (*sorpreso*) I debiti!... che sento !
E perchè far dei debiti ?
- Treb. Per la vita discola...
Per correre dietro a una civetta...
- D. Gasp. (*atterrito*) Discola ?
Civetta?...e i miei denari ed io che impazzo
Per trovargli una sposa...
- Treb. (*ironico*) Sposa!... pezzo di tanghero,
Fu dessa già trovata !
- D. Gasp. (*riscaldandosi*)
Che dici...e come...ora ti salto addosso—
- Treb. A me?...son' io l'usciera...
E l'arresto ove il trovo—
- D. Gasp. Mio nipote arrestar?...ti mangio vivo
(*scagliandosi contro Treb. che ritirasi*)
- Treb. (*ricomparendo*) Lo difendete pure ?
- D. Gasp. Si—difendo
L'onor della schiatta. (*frenandosi*)
Quanto ti deve ?
- Treb. Aprite...
- D. Gasp. (*riscaldandosi*)
Quanto ti dee ?
- Treb. (*dandogli una carta*)
Leggete il preventivo...
- D. Gasp. Non mi seccar; quanto è, dimmi il suo debito
- Treb. Ducati centotrentatre, e le spese—
- D. Gasp. Pagherò tutto—ma dov'è quel birbo ?...

Treb. They have shut me in

Gasp. (*laughing*) Some joke of my nephew's,

Treb. (*enraged*) A fig for such jokes!

Your nephew is a great rogue!

Gasp. (*offended*) Friend

Moderate your expressions...

Treb. (*continuing*) He is a swindler

With the worthy Xenophon. Their debts

They will not pay

Gasp. (*surprised*) Debts! what do I hear!

And why make debts?

Treb. For his dissolute life...

To run after a coquette.

Gasp. (*terrified*) Dissolute?

Coquette! and my money, and I who am mad

To find him a wife...

Treb. (*with irony*) Wife! A bit of a churl;

She is already found!...

Gasp. (*getting angry*)

What do you say... and how...if I lay hold on

Treb. On me! I am the bailiff [you—

And I arrest him wherever I find him

Gasp. Arrest my nephew! I will eat you alive

(*rushing on Treb. who draws back*)

Treb. (*re-appearing*) Do you defend him too!...

Gasp. Yes I defend

The honour of the race (*restraining himself*)

How much does he owe you?

Treb. Open...

Gasp. (*getting excited*)

How much does he owe you

Treb. (*giving him a paper*)

Read the statement...

Gasp. Don't bother me; how much is it, tell me his

[debt

Treb. Ducats a hundred and thirty three, and the costs—

Gasp. I will pay—but where is the rogue?

Treb. M'aprite in pria..

D. Gasp. (aprendo l'uscio)

Mi fremono le mani?

Treb. (fuori la stanza)

Venite meco, e dove
Temistocle e l'amico
A studiar sen vanno,
Vedrete.

D. Gasp. (declamando)

O Lumaconi! o disinganno!! (escono)

Coro lontano Salute Carnovale

Salute e gloria a te—
Crepì chi ti vuol male!
Sei della gioja il re—
Di ceci e di lupini,
Ti voglio satollar.
Con torsi sopraffini,
Ti voglio coronar.

SCENA X.

Dietro stanza di una bottega da calzolajo, dalla quale vedesi quella occupata dagli uomini, la porta d'ingresso con vetri, e la Piazzetta RUA CATALANA.

CANDIDA, ROSALBA, IPPOLITA ed OPERAIE sedute intorno alla scena, orlando scarpini, avendo innanzi ognuna un banchettino con martello ed altri ferri del mestiere

Cand. (dal suo posto) La zitella cui manca amore

E qual nave senza le vele,
E qual favo vuoto di mele,
E qual rosa priva d'odore
La fanciulla cui manca amore.

Tutte (lavorando e martellando)

L'ago, onde cuce amor,
E' lesina sottil—
Punge ogni cor gentil
Nè desta mai dolor—
Oh! senz'amor la vita,

Treb. Open for me first...

Gasp. (*opening the door*)

My hands tremble!

Treb. (*out of the room*)

Come with me, and where
Themistocles and his friend
Go to study
You shall see.

Gasp. (*declaiming*)

O Lumaconi! O disillusion!! (*go out*)

Chorus at a distance Hail, Carnival!

Hail, and glory to thee—
Thou art of joy tho king—
With vetches and lupins
I will satiate thee
With superfine garlands
I will crown thee

SCENE X.

Behind, a room in a shoemaker's shop, from which is seen that occupied by the men, the entrance door with panes of glass and the Square Rua Catalona.

CANDIDA, ROSALBA, HIPPOLITA and Workwomen seated round the scene, binding shoes, having before them, each, a little bench with hammer and other tools of the trade.

Can. (*from her place*) The girl without a lover

Is like a ship without sails,
Is like a honeycomb without honey,
Resembles a rose without odour
The girl who is without a lover.

All (*working and hammering*)

The needle, with which love sews
Is a fine awl—
It pricks every gentle heart
And never causes pain
Oh! without love, life

E' landa isterilita—

Ros. (*dal suo posto*) La zitella che non ha amante
 E' un giardino senz'alcun frutto :
 E' un terreno magro ed asciutto,
 Che non reca nè fior nè piante
 La zitella che non ha amante.

Tutte (*lavorandó e martellando*)

L'ago onde cuce amor
 E' lesina etc. etc.

Ipp. (*alzandosi col lavoro in mano*)

La zitella no...no... le donne
 Che non hanno boccon di sposo,
 Son piume nel ciel ventoso;
 Sono case senza colonne
 Se un marito non han le donne—

(*Tutte vengono avanti col lavoro in mano*)

L'ago, onde cuce amor,
 E lesina etc. etc.

(*meno Cand. tutte ritornano al lavoro*)

Cand (*con brio e civetteria*)

Senza fiori e senza piante
 Non andrà la vita mia ;
 Ma tra i vezzi dell'amante
 Fortunata ognor sarò.
 Non è ver che sia follia
 Darsi in preda dell'amore ;
 Se una vita vive il core
 L'aura è sol ch'ei ci donò.

SCENA XI.

FEBINO e dette.

Feb. Chiede la principale
 Se son finiti i suoi scarpini ?

Ipp. Eh furia

Maledetta !

Feb. Stasera

È l'ultimo veglione, e deve andarvi...

Is a barren waste.

Ros. (from her place) The girl who has no lover
Is like a garden without any fruit:
Resembles a poor and parched ground
Which produces neither flowers nor plants
The girl who has no lover.

All (working and hammering)
The needle, with which love sews
Is a fine awl, &c. &c.

Hip. (rising with her work in her hand)
The girl no...no...the women
Who have not a bit of a husband,
Are feathers in the stormy air
Are houses without pillars,
If a husband women have not—

All (come forward with their work in hand)
The needle, with which love sews
Is a fine awl: &c. &c.

(except Candida, all go back to work)

Can. (with spirit and coquetry)
Without flowers and without plants
My life shall not go;
But amidst the delight of a lover
Fortunate I will ever be.
It is not true that it is folly
To give oneself a prey to love;
If the heart lives a life
It is only the gentle breeze that it gave us

SCENE XI.

FEBINA and the above.

Feb. My mistress asks
If her shoes are finished

Hip, Eh! what a plaguy

Hurry!

Feb. This evening
Is the last masked-ball and she is going...

Ipp. Ci andrà

Ros.

Ma noi?...
 Ma noi?...
 Ma noi?...

Cand. (piano a *Ros.*)

Sta cheta:

Di condurci con essi

Ci dier parola

Ipp. (che l'ha udita)

E venir debbo anch'io

Lo sapete e badate...

SCENA XII.

TEMISTOCLE, SENOFONTE, indi garzone del magazzino — detti.

Sen. Tem. Eccoci!

Cand. Ros. Ipp. Oh! finalmente!

Cand. Che cosa per due giorni

Avete fatto?

Sen. (a *Tem.*)

(All'uscio

Bada) Oh! se voi sapreste

Questi prossimi esami indiavolati,

Ci han sconvolte le teste!

Tem. (piano a *Sen.*) Sbrighati...

Sen. (continuando) E non appena

Dato ci fu, sia corsi

A volo quì, per concertar la nota

Quadriglia pel veglione

Ove andrem... (se tuo zio manda denaro)

Cand. Ros. Ipp. Via, vi crediamo—

Ipp. (a *Senofonte*) Quanto siete caro!

Sen. Grazie—Ora a me—Le coppie al posto—

Io quì (si piazza con *Ros.*)

Tu là... (a *Temis. e Cand.*)

Qui voi... (a *Ipp.*)

Ipp. (offesa) Oh! con costui?!

Sen. Bisogna del barile contentarsi

Quando manca la botte—Filomena—

Chiama i garzoni (l'operaia esegue) Bravo!

Su, gambe svelte—diritti... (situandoli tutti)

Movetevi in misura, e state zitti!

Hip. She shall go...

Ros. But we?

Can. (*softly to Ros.*) Be quiet :
To take us with them
They have given us their word.

Hip. (*who has heard*) And I also am to come
You know it, and take care...

SCENE XII.

TEEMISTOCLES, XENOPHON, then the shop-boy—the above.

Xen. Them. Here we are !

Can. Ros. Hip. Oh! at last...

Can. What for these two days
Have you been doing?

Xen. (*to Them.*) (Mind
The door) Oh! if you knew,
These devilish approaching examinations
Have turned our heads topsy-turvy.

Them. (*softly to Xen.*) Be quick and finish...

Xen. (*continuing*) And scarcely
Opportunity offered, we have come
Flying here, to arrange the marked
Quadrille for the last masked ball,

Where we will go...(if your uncle sends the money)

Can. Ros. Hip. Well, well, we believe you—

Hip. (*to Xenophon*) How dear you are!

Xen. Thank you—Now for me—The couples in place—
I here (*places himself with Rosalba*)
You there... (*to Themistocles and Candida*)
Here you... (*to Hippolita*)

Hip. (*offended*) Oh! with this fellow?

Xen. One must be satisfied with the barrel
When the butt is missing—Philomena
Call the shopmen (*the workwoman does so*) Bravo!
Now, nimble legs—straight... (*placing all*)
Move to the measure, and be silent!

A noi...

Gli altri A noi...

Sen. (*situandoli meglio*) Piantatevi

Così—quà—m'intendete?

Tu indietro un poco, tu accostati—

Suonate (*all'orchestra*) COMPLIMENTS (*si balla*)

EN AVANT DEUX... tenetevi!

No... voi non vi movete...

Or TOUR DE MAINS—

Gli altri (*girando*) Che grazia!

Contento ugal non v'ha—

Tem. (*piano a Cand.*) Al sen ti stringo o CandidaCand. (*piano*) Uniti ognor così,

Diletto mio Temistocle.

SCENA XIII.

TREBELLIO—poco dopo GASPERONE, e detti ballando

Treb. (*entrando*) Bravo!...Si balla quì...

Tutti L'uscier!

Treb. (*a Tem. ed a Sen.*) Non c'è pericolo:

Io fui di già pagato—

Tem. Da chi?

Sen. Da chi?

Treb. (*indicando Gasp.*) Vedetelo—Tem. (*trasalendo*) Egli!!Sen. (*spaventato*) Suo zio!

Gli altri Ch'è stato?

D. Gasp. (*a Tem.*) Birbante; in questi studi

T'approfondisti tu?

Hai solo di far debiti

Appresa la virtù!

Sen. (*frapponendosi*) (*Arte soccorso!*) In feria

Noi quì stavamo un poco—

Che male ch'è...agli studii

Vi è sempre il tempo e loco—

E pensa, pensa, pensa,

To us...

The others To us...

Xen. (*placing them better*) Arrange yourselves

Thus—here—do you understand me?

You back a little, you come forward—

Play (*to the orchestra*) COMPLIMENTS (*they dance*)

EN AVANT DEUX...hold each other!

No... do not you move...

Now TOUR DE MAINS—

The others (*turning round*) What grace!

There is no pleasure equal to it

Them. (*softly to Can.*) To my breast I press you O

Can. (*softly*) Always thus united [Candida!

My beloved Themistoeles

SCENE XIII.

TREBELLIO, a little after GASPERONE, and the dancers.

Treb. (*entering*) Bravo!...There is dancing here...

All The bailiff!

Treb. (*to Them. and Xen.*) There is no danger

I have been paid already—

Them. By whom?

Xen. By whom?

Treb. (*pointing to Gasp.*) Look at him—

Them. (*starting*) He!

Xen. (*frightened*) His uncle!

The others What is it?

Gasp. (*to Them.*) You rascal; in these studies

Are you plunged?

Only of contracting debts

You have learned the virtue.

Xen. (*interposing*) (*Cunning assist me!*) In holiday

We were here a little— [time

What harm is there? for studies

There is always time and place—

And think, think, think

Ci da fatica immensa
 Impara... impara... impara
 Si fa la vita amara!...
 Non siate irreflessivo...
 Nol condannate a torto ..
 Meglio è un somaro vivo
 Che un dottorone morto!
 Se poi il bel garzone
 Dal mondo se ne andrà :
 La razza Lumacone
 Estinta in lui sarà.

Tem. (a Gasp.) Ah! non è ver, nell'animo
 I miei doveri io sento;
 Follia di un sol momento
 Lo giuro a voi, quest'è.

D. Gasp. (a Tem.) Va via—codeste smorfie
 Più stizzano il mio core!
 Veder voglio un dottore
 Non un furfante in te!

Cand. (piano a Ros.) Ve' zia, com'egli s'agita
 Come s'adira e freme!...
 Balza nel petto, e teme
 Incerto il core in me!

Ros. (a Cand.) Non palpar: fatti animo:
 Ogni timore io scaccio:
 Amore senza impaccio
 Per me sarà e per te.

Ipp. (facendo la vezzosa a Treb)
 Stasera, o mio diletto,
 Voglio ballar con te
 Vieni, al festin t'aspetto,
 Giubilerai con me!

Treb. (con smorfie amorose)
 Ah! se così ti ammolli,
 Un nume sei per me!
 Il cor sta in bolli-bolli
 Solo, mio ben, con te.

Gives us immense fatigue ;
 Learn... learn... learn...
 Makes life bitter...
 Do not be without reflection
 Do not condemn him wrongfully.
 Better is a live donkey
 Than a grand dead doctor !
 Besides if the handsome lad
 Should quit this world
 The race of the Lumaconi
 Would be extinct with him.

Them. (to *Gasp.*) Ah ! it is not true, in my mind
 I feel my duties ;
 The folly of a moment
 I swear to you, this is.

Gasp. (to *Them.*) Begone—these affectations
 Provoke still more my heart
 I wish to see a doctor
 Not a rogue in you !

Can. (to *Ros.*) See, aunt, how he is agitated
 How he raves and shudders
 My heart bounds and fears
 Uncertainly in me !

Ros. (to *Can.*) Do not tremble : take courage :
 Every fear I drive away ;
 Love without disturbance
 There will be for me and you

Hip. (acting the charmer to *Trebellio*)
 This evening O my beloved,
 I will dance with you ;
 Come, at the feast I expect you
 You shall rejoice with me !

Treb. (with loving grimaces)
 Ah ! if thus you grow tender
 You are a divinity for me !
 My heart goes bubble, bubble,
 Only my dear for you.

Coro—Feb. (divisi pure in gruppi)

Il ciel si è fatto torbido
 La musica è a tempesta—
 O quegli, o quella, o questa
 Un colpo riceve—

D. Gasp. (in furia contro Tem.)

Ingrataccio—e simil conto
 Fai di me che per te moro?...
 Quel che chiedi io mando, e pronto,
 Tu mi costi già un tesoro—
 Dopo tanti e tanti affanni,
 Una moglie io cerco darti,
 E tu pensi ad infischiarci
 Di cotanta mia bontà.

Gli altri tutti No!

D. Gasp. Di fare truffe e inganni
 La virtù s'impara quà!

Tem. Ma...

Sen. Sentite...

D. Gasp. (con ira) No: al paese
 Sul momento hai da venire. (*s'avvia*)

Sen. (piano a Tem.) Fingi lesto di svenire)

Tem. (abbandonandosi) Ah!

Gli altri Chi è mai?...

Sen. (in grande agitazione)
 Venite... ahimè! (*poi subito al coro*)
 (Zitto tutto...)

Tutti (Si comprese!)

Cielo! cielo!

(si conduce nel fondo Tem. svenuto, ma in vista del pubblico)

D. Gasp. (ritornando) Che cos'è?

Sen. (con fremito e quindi prorompendo)

Che cos'è?—Non lo vedete

Il rigore dove mena?...

Troppo, troppo pretendete!

Chor. Feb. (separated into groups)

The sky has become lowering
The music is in a storm !
Either he or she or the other
Has received a blow—

Gasp. (in a rage against Themistocles)

Ungrateful and such account
Do you make of me who am dying for you ?
What you ask for I send you, and quickly,
You already cost me a treasure—
After so many and great troubles
I seek to give you a wife,
And you think of abusing
My so great kindness,

All the others. No!

Gasp. Of carrying on rogueries and deceits
The virtue is learned here !

Them. But...

Xen. Listen...

Gasp. (with anger) No: to the country
This moment you have to come *(going away)*

Xen. (softly to Them) *(Pretend quickly to faint)*

Them. (letting himself fall) Ah !

The others What's the matter

Xen. (in great distress) Come...alas ! *(then to the chorus)*
(Silence all...)

All *(We understand !)*

Heavens ! good heavens !

(they take Themistocles to the back in a swoon, but in sight of the public).

Gasp. (returning) What is it ?

Xen. (with a shudder and then bursting out)

What is it ? Do you not see

To what rigour leads ?

Too much, you pretend too much !

Non siam schiavi da catena !
 Dàgli—stringi—stringi —dagli—
 Dàgli—stringi—e infin che vuoi ?
 Non siam ciuchi coi sonagli
 Nè cavalli, scimie, o buoi !
 Morto è l'uom se gli s'impone
 Che la briglia dee portar,
 E una certa compassione
 L'universo dee guidar !

Donne (contro D. Gasp.)

Ah! sul fior dei suoi verd'anni
 Ad ambascia egli è serbato...
 Zio spietato, zio spietato,
 Hai di tigre in petto il cor !

(vanno a soccorrere Tem.)

Uomini (contro D. Gasp. dall'altro lato)

Non ancora ha ventun'anni
 E spezzar gli vuoi le vele...
 Zio crudele, zio crudele,
 Hai di tigre in petto il cor.

(vanno da Tem.)

D. Gasp. (nell'estremo sbalordimento)

Lasso me!...che strazii e affanni!
 Son stordito—son perduto !!
 Che volete—ch'è accaduto ?

(vorrebbe vedere Tem. ma tutti lo scacciano)

Più non so se vivo ancor !

Tutti (circondano Gasp.) Ah! dal duolo lacerato,

Egli ha in core estremo affanno !
 Zio tiranno, zio tiranno, !
 Di sua vita abbatti il fior—

(D. Gasp. riesce a vedere Tem. intanto gli altri vengono avanti)

Donne (piano a Sen.) E' una burla?...)

Sen.

(Per quattrini)

We are not fettered slaves!
 Give it him—hold fast—hold fast—give it him
 Give it him—hold fast—and at last what would
 We are not donkeys with bells, [you have?
 Nor horses, monkeys, or oxen!
 A man is dead if it is ordered
 That he should wear a bridle,
 And for a certain compassion
 The whole world should cry out!

Women (against Gasperone)

Ah! in the flower of his youthful years
 To trouble he is reserved...
 Cruel uncle, merciless uncle
 You have the heart of a tiger in your breast
 (go to help Themistocles)

Men. (against Gasperone on the other side)

He is not yet twenty one years old
 And you wish to rend his sails...
 Cruel uncle, merciless uncle,
 You have the heart of a tiger within you.

Gasp. (in extreme bewilderment)

Woe is me...what worries and troubles
 I am confused—I am out my senses
 What would you have—what has happened?
 (wishes to see Them. but they all drive him back)

I no longer know if I am still alive

All (surround Gasp.) Ah! torn by grief
 He has the last gasp in his heart!
 Tyrannic uncle, tyrannic uncle!
 Of his life you destroy the flower

Gasp. succeeds in seeing Themselves, at the same time the others come forward)

Women (softly to Xen.) (Is it a trick?)

Xen. (For money)

Uomini (come sopra) (È una burla?...)

Sen. (Secondate)

Poscia, amici, non pensate,
Suono e ballo si farà

Tutti gli altri (Ah! la pena ha per confini
Il piacer, l'ilarità!)

(nell'incontrarsi con D. Gasperone riprendono)

Zio tiranno, zio crudele...

Hai di tigre in petto il cor.

(D. Gasperone smaniante e commosso è scacciato dagli uomini
— Le donne circondano Tem. fingendo soccorrerlo).

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Men. (*softly to Xen.*) Is it a joke?

Xen. (Second it)
(Afterwards, friends, do not doubt
Music and dancing there will be.)

All the others (Ah! pain has for its boundaries
Pleasure and mirth)

(in meeting Gasperone they repeat)

Tyrannic uncle, cruel uncle...
You have within you the heart of a tiger!

(Gasperone, raging with emotion is driven away by the men.
The women surround Themistocles pretending to succour him).

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

Camera dei Studenti con alcova come nell'atto primo

SCENA PRIMA.

TEMISTOCLE *solo*

Nè l'amico ritorna—
Alle nostre dilette abbiám promesso
Al veglione di condurle,
E la promessa mantener bisogna,
Ah! perchè mai venne lo zio?... per quale
Fatalità giunto è a sapere il tutto?...
Povero zio! quando vi penso... è questo
Delle tue cure il frutto!...
Sprecato il tuo danaro...
Obliati gli studi, e tu per giunta
In burla da noi meeso!!
Di rimorsi mi sento il core oppresso!—
Perdon concedimi—amato zio:
Ignoto un fascino—m'acceca il cor—
Vero colpevole—no, non son'io...
Dei miei deliri—accusa amor—
M'apparve Candida—l'alma rapita,
Delle sue grazie—s'inebriò!
E immersa in magica—novella vita,
Doveri, studii—tutto obbiò!
O zio, ten supplico—perdona a me;
Colpa in un giovane—amor non è.

SCENA II.

SENOFONTE *frettoloso e detto*

Sen. Vittoria...

Tem. Senofonte...

Sen. (*parlando in fretta*)

Spogliati come lampo, e yanne a letto...

ACT SECOND

Students' room with alcove as in the first act.

SCENE FIRST

THEMISTOCLES alone.

Nor does my friend return...
To our darlings we have promised
To take them to the last masked ball:
Ah! why ever did my uncle come? by what
Fatality has he succeeded in knowing all?
Poor uncle! when I think of it...is this
Is this the fruit of your cares!...
Your money squandered...
My studies neglected, and you besides
Turned by us into ridicule!!
I feel my heart oppressed by remorse!
Grant me pardon—beloved uncle:
An unknown fascination—blinds my heart—
Really guilty—no, I am not—
Of my delirium—accuse love—
Candida appeared to me—my soul ravished
By her graces—was intoxicated
And immersed in a magic new life,
Forgot duties, studies—every thing!
O uncle, I entreat you—forgive me;
Love in a young man—is not a fault.

SCENE II.

XENOPHON in haste and the above.

Xen. Victory...

Them: Xenophon

Xen. (*speaking with haste*)

Undress as quick as lightning and go to bed...

Tem. Che parli!

Sen. Ti ricordi;

Dopo aver noi scacciato
Tuo zio dalla bottega,
E destramente ce la siam battuta?...
Tem. Ebben?...

Sen. Verso il caffè dopo ne andai—

Ma sai chi vi ho trovato?

Tuo zio, che come ossesso

A Febino giurava

Condurti seco a forza!

L'affare era violento—

Tosto una burla invento...

M'avanzo...triste...smorto...

(facendo la scena)

Gli annunzio... ch'eri morto!

Tem. Che dici? ed ei credè?

Credette tanto,

Che tra poco qui muover lo vedrai—

L'estremo addio vuol darti—

Presto dunque, va a letto...

Abbassa le cortine...

(eseguono tutto ciò che dice)

Gli abiti tienti accanto—

Ed io secondo l'uso, apro la porta

Tem. *(entrando nell'alcova)*

Ma il festin di stasera?...

Sen. St! che tu possa far la morte vera!

(lo chiude nell'alcova)

Bada; le nostre belle

Anch'esse qui verranno—

Udrai l'altra commedia,

Che recitar sapranno—

Ah! è quì lo zio...taci...

Tem. *(dietro le cortine)* Non fiato.

Sen. *(piangendo con esagerazione)* Morto?

Io l'ho perduto... è morto!!

Them. What are you saying!

Xen. Do you remember;
After having driven
Your uncle from the shop,
And how dexterously we managed?

Them. Well?

Xen. I went afterwards to the coffee-house
But do you know what I found?
Your uncle, who like a demoniac,
Was swearing to Febino
To take you with him by force!
The affair was urgent—
Immediately I invent a trick,...
I advance...sad...wan (*acting the part*)
I tell him...that you were dead!

Them. What are you saying? and he believed?

Xen. He believed so well,
That you will soon see him moving this way;
To give you the last farewell he wishes...
Quick them, go to bed
Let down the curtains

(*they do all he says*)

Keep your clothes beside you—

And I according to custom, open the door.

Them. (*entering the alcove*).

But this evening's feast,

Xen. Hush! that you may really feign death!
(*shuts him in the alcove*)

Mind; our sweethearts

Will also come here

You will hear another comedy,

Which they will manage to perform—

Ah! here is your uncle...be silent...

Them. (*behind the curtains*) I do not breathe.

Xen. (*meeting him with exaggeration*) Dead!
I have lost him...he is dead!!

SCENA III.

D. GASPERONE abbattuto, ma dubbioso, e detto

D. Gasp. (*burbero*) Ov'è il nipote?...

Sen. (*piangendo*) Il QUONDAM

Cioè?... Nell'ex sua stanza...

D. Gasp. Voglio vederlo... (*incamminandosi*)

Sen. (*frapponendosi*) Il passo

Fermate... non più chiasso!

D. Gasp. Lascia ch'io sfoghi...

Sen. (*con commiserazione*) Ah! no, pietà di voi...

D. Gasp. (*enagiando tuono*)

Ma almeno dì, qual fu il suo male?

Sen. (*cercando la parola*) Un male

Novello...originale...

Venuto d'occidente!

D. Gasp. (*come sopra*) Come chiamato vien?...

Sen. Mal...d'asfissia...

D. Gasp. D'asfissia?...

Sen. Male atroce in fede mia!

L'asfissia... (*si arresta, non sapendo cosa dire*)

D. Gasp. Sì?

Sen. L'asfissia...

D. Gasp. (*impaziente*) Parla su, ch'io crepo già—

Sen. (*tragicamente*) E' un'orrenda malattia

D'ogni sesso, e d'ogni età!

D. Gasp. Ma è contagio, o pur miasmo?

Come nasce, e va a finir?...

Sen. E un tormento che in orgasmo

Pone i nervi, e fa morir!

(*dopo breve pausa ripiglia il racconto con molta serietà*)

Questo mal comincia in pria

Alla base del piloro—

D. Gasp. Cos'è questo?...

Sen. Perderia

Il vigor financo un toro!

D. Gasp. Ma...

SCENE III.

D. GASPERONE, afflicted, but suspicions, and the same.

Gasp. (*roughly*) Where is my nephew?

Xen. (*weeping*) The LATE

That is to say?...In his ex-chamber

Gasp. I will see him...(*going forward*)

Xen. (*interposing*) Your steps

Stop...no more noise!

Gasp. Let me give vent to my grief...

Xen. (*with commiseration*)

Ah! no, take pity on yourself...

Gasp. (*changing tone*)

But tell me at last, what was his disease?

Xen. (*seeking a word*) A disease

New...original...

Come from the west!

Gasp. (*as before*) What is it called?...

Xen. Disease...of asphyxy...

Gasp. Of asphyxy?...

Xen. An atrocious disease by my faith!

(*stops, not knowing what to say*)

Gasp. Yes?

Xen. Asphyxy...

Gasp. (*impatient*) Speak quick, I am already dying—

Xen. (*tragically*) Is a horrible disease

For every sex and every age!

Gasp. But is it contagion, or a miasma

How is it produced and how does it finish?

Xen. It is a torment which in orgasm

Places the nerves, and causes death!

(*after a short pause he resumes his relation with much seriousness*)

This disease commences at first

At the base of the pylorus—

Gasp. What is that?...

Xen. Even a bull

Would lose his vigour!

Gasp. But...

Sen. Poi va al peritoneo

D. Gasp. (*tra sè*) Che diamine affastella!...

Sen. Ed abbatte in modo reo

Il diaframma...

D. Gasp. Ah! le cervella!

Sen. Foscia buca a poco a poco...

D. Gasp. E' una carie!! ora ho capito...

Sen. Dove punge, ahimè in quel loco.
C'è un prurito, un gran prurito...

Di tumore un'invasione
Vieni il corpo ad inondar!

E, gonfiato, qual pallone,

Tuo malgrado dei scoppiar!

D. Gasp. Non capisco una parola:

M'hai stordito, ed imbrogliato!

Sen. (Caro amico, ti consola,

Non ancora ho cominciato)

D. Gasp. Ma di un po, da qual cagione

Egli colto ne restò?

Sen. Vuoi saperla in conclusione?...

A te in breve la dirò—

Se il cascante, una zitella

(sempre con molta serietà accompagnando le parole con la scena)

Là ti pianta, e muta via,

Meschinella, meschinella!

TA! le prende l'asfissia—

Se a tua moglie negar vuoi

Ogni specie di pazzia,

Cade stesa ai piedi tuoi,

TA! le prende l'asfissia—

Se alla vedova non dà

Lesto ciò ch'ella desia,

Smorta, smorta la vedrai,

TA! le prende l'asfissia—

L'asfissia, sì, l'asfissia (*animandosi sempre*)

E' terribil malattia—

Che ti annienta come lampo,

Xen. Then it goes to the peritoneum

Gasp. (to himself) What a devil of a jumble

Xen. And attacks in a cruel manner
The diaphragm...

Gasp. Ah! my braius!

Xen. Then little by little it makes a hole...

Gasp. It is a caries! now I have understood...

Xen. Where it pricks, in that place,
There is an itching, a great itching...
Of tumours an invasion
Comes to cover the body
And swollen like a large globe
In spite of all, you have to burst!

Gasp. I do not understand a word,
You have stunned and puzzled me!

Xen. (My dear friend console yourself
I have not yet begun)

Gasp. But tell me, by what cause
Attacked, did he succumb?

Xen. Do you wish to know in conclusion?
I will tell you briefly—

If disheartened, a young girl
Leavss you there, and changes her road,
Poor creature, poor creature!

Quick! asphyxy seizes her—
If to your wife you wish to deny
Every species of folly,

She falls stretched at your feet,
Quick! asphyxy seizes her—

If to the widow you do not grant
Readily what she desires,
Pale, pale as death, you will see her,
Quick! asphyxy seizes her—

(growing more animated)

Asphyxy, yes, asphyxy
Is a terrible disease—

Which destroys you in a flash

Nè sa darti giammai scampo !
 Non esiste medicina,
 Se giudizio non ci sta :
 E chi ha testa cavallina,
 Qual somaro finirà !...

D. Gasp. Non più, non più ! già mummia
 Io sono diventato !

Sen. (con dolore) Del misero Temistocle,
 Fu questo il duro fato—

D. Gasp. Tò prendi, e per l'esequie (*dandogli denaro*)
 (Temistocle caccia il capo in mezzo alle cortine, e fa segui d' intelligenza con Senofonte)

Va, corri, non tardar—

Sen. Or ben, fa presto...porgimi...
 (Non si potea sbagliar !)

(nel mentre che Senofonte fa per andare si accorge che Gasp. s'avvicina all'alcova, corre ad impedirglielo, allora Gasp. dice commosso:)

D. Gasp. (fra se) Compiuta è già mia storia !
 Chi chiuderà mie ciglia,
 Aprir dovea Temistocle,
 Le porte alla famiglia—
 Or solo, solo, e vecchio,
 Che far potrò quaggiù ?...
 Ti mira in quello specchio

(*indicando l'alcova*)

Scapata gioventù !)

Sen. (tra sè, ridendo) (Ci siamo : il carro, diamine
 Sta sulla buona via.
 Per iscansar pericoli,
 Grand'è la testa mia !
 Il riso or io fra'denti
 Frenar non posso più—
 Specchiatevi studenti,
 In tanta mia virtù—

D. Gasp. (singhiozzando) Io voglio sempre piangere...
 Troppo soffrir quest'è !

Nor can ever give you an escape!
 There exists no medicine for it,
 If you have no judgment;
 And he who has the head of a horse
 Will finish as the donkey!

Gasp. No more, no more! already a mummy
 I have become!

Xen. (*with grief*) Of poor Themistocles
 This was the hard fate—

Gasp. These take, and for the funeral
(giving him money)
 (Themistocles thrusts his head between the curtains, and makes
 a sign of intelligence with Xenophon)

Go run, do not delay—

Xen. Well now, make haste, give me...

(while Xenophon is going, he perceives that Gasperone is approaching the alcove, and runs to prevent him; then *Gasp.* says with emotion.)

Gasp. (*to himself*) My history is already finished
 Who will close my eyelashes?
 Themistocles had to open
 The doors to a family—
 Now alone, alone, and old
 What can I do here below?
 Look at yourselves in that mirror
(pointing to the alcove)
 Heedless young men

Xen. (*to himself laughing*) (All right: the car, truly
 Is in the right track.
 To avoid dangers
 My head is great!
 Laughter now between my teeth
 I can no longer restrain,
 Behold yourselves, students
 In my great excellence.

Gasp. (*sobbing*) I will weep for ever...
 Too great suffering this is!

Un fiume il cor di lagrime
 Nel petto mio si fè—

Sen. (*imitando Gasp.*) Piangiamo sì, nel piangere
 Conforto il ciel ne diè—
 Più buono zio, più tenero
 Non vidi mai di te—

(*Sen. parte correndo, e Gasp. resta assorto*)

SCENA IV.

FEBINO *e detto.*

Feb. Sor zie

D. Gasp. (*scuotendosi*) Chi è? chi sei?

Feb. (*con sussiego*) Io sono il segretario generale—
 Del gran caffè Boreale...

D. Gasp. (*sempre piangnuculoso*)

Ha ragione: che vuoi... nol ricordava

Feb. Vi ristoraste...

D. Gasp. E' vero—mille grazie.

Feb. (*con arroganza*) Ma che grazie!

D. Gasp. Più zitto—là c'è il morto—

Feb. Del morto che mi cale?

Deve pagarmi il vivo

D. Gasp. Quest'è tutto?

Ecco quì— (*gli dà una moneta*)

Feb. (*guardando la moneta in mano*)

Cinque grana!!

Non siete quì al villaggio?...

D. Gasp. Ebben, quanto ti debbo?

Feb. Tintura eterea, due carlini—due

Tarì per l'acqua di melissa—due

Ducati per lo spirito di vita...

Caffè, rhum, e stomatico—carlini

Dieci—sono tre piastre a conto fatto—

Oltre le vostre grazie—

D. Gasp. (*meravigliato*)

Siamo dunque nel vallo di Bovino?.

My heart a flood of tears
Has shed in my breast,

Xen. (imitating Gasp.) Let us weep, yes, in weeping
Heaven has given us comfort—
A better, a more tender uncle
I never saw than thou art—

(*Xen. goes off running and Gasp. remains absorbed*)

SCENE IV.

FEBINO and GASPERONE.

Feb. Sir

Gasp. (rousing himself) What is there? who are you?

Feb. (with gravity) I am the general secretary
Of the grand Boreale coffee house...

Gasp. (always in a whining tone)

You are right, what do you want? I did not
[remember

Feb. You took refreshment...

Gasp. It is true—a thousand thanks.

Feb. (with arrogance) But what thanks!

Gasp. (More softly—there is the dead man—

Feb. What do I care for the dead man?

You have to pay me, the living.

Gasp. Is that all?

Take this (gives him a piece of money)

Feb. (looking at the money in his hand)

Five grains!!

You are not here in your village!...

Gasp. Well, how much do I owe you?

Feb. Ethereal tincture, two carlines—two

Taris for water of melissa—two

Ducats for spirits of life...

Coffee, rum and stomatics—carlines

Ten—that makes an account of three piastres—

Besides your good will—

Gasp. (astonished)

We are then in the entrenchment of Bovino?...

Feb. (gridando) Io vi dico tre piastre...

D. Gasp. St—c'è il morto.

Feb. (come sopra) Di lui m'importa un fico!

D. Gasp. Ecco una piastra...

Feb. (insistendo) Ancora due.

D. Gasp. Un'altra...

Feb. Vo fin l'ultimo grano...

D. Gasp. (in furia) Va al diavolo...villano—

(lo caccia a spintoni)

Non fossi mai partito dal paese!

(fa per andare nella stanza)

SCENA V.

CANDIDA vestita a lutto, capelli scarmigliati, e con atti di desolazione e detto

Cand. Signor...

D. Gasp. (voltandosi) Che c'è?

Cand. (gettandosi ginocchioni) Una misera
Pietà soccorso implora...

D. Gasp. T'alza, che avvenne?...

Cand. L'ora

Di morte a me suonò!

Non c'è non c'è rimedio—

Morir... morir dovrò!

D. Gasp. Basta, non tanto affliggerti

Che fu, racconta un pò!

SCENA VI.

ROSALBA pure scarmigliata, ed a lutto e detti

Ros. (dall'altro canto) Signor...

(gettandosi ginocchioni)

D. Gasp. (voltandosi) Che! un'altra!!

Ros. In lagrime

Il vostro aiuto invoca...

D. Gasp. T'alza: che accade?

Ros. Il foco

Feb. (*bawling*) I tell you three piastres...

Gasp. Hush! there is the dead man!

Feb. (*as above*) For him I do not care a fig!

Gasp. There is a piastre...

Feb. (*insisting*) Two more.

Gasp. Another...

Feb. I will have the last grain...

Gasp. (*in a fury*) Go to the devil... villain—

(*pushing him roughly away,*

Oh that I had never left the country?

(*is about to go into the room*)

SCENE V.

CANDIDA dressed in mourning, dishevelled hair, and with motions of disconsolation, and the above

Can. Sir...

Gasp. (*turning round*) What is it?

Can. (*throwing herself on her knees*) A wretched woman

Implores pity, succour...

Gasp. Rise, what has happened?

Can. The hour

Of death has struck for me!

There is no... there is no remedy—

I must die... I must die!

Gasp. Enough, do not be so afflicted,

What has happened, tell me a little!

SCENE VI.

ROSALBA, also dishevelled and in mourning, and the same.

Ros. (*from the other side*) Sir...

(*falling on her knees*)

Gasp. (*turning round*) What! another!!

Ros. In tears

Your help invokes...

Gasp. Rise: what has happened?

Ros. The fire

Di vita a me mancò—
 Il caso è spaventevole
 Morir, morire io vò!

D. Gasp. Basta; non tanto affliggerti:
 Che fu, racconta un po!
 Si può saper?...

(qui Candida, seguendo la musica, fa una scena mimica; sembra risolversi prima a svelare fatto d'orrore, poi come vinta dal pudore si arresta vergognosa:—gesti impazienti di Gasp. la decidono a dire:)

Cand. (con poca voce) Temistocle...

D. Gasp. Temistocle!

Cand. Ah! che scossa!

D. Gasp. Che cosa ciò significa?

Cand. La guancia si fa rossa...

(covrendosi il viso)

D. Gasp. Segui...

Cand. Ei mi disse...

D. Gasp. Sbrigati

Cand. “Cara, io ti bramo” Ed io

Risposi al suo desio:

E il cielo a lui m'unì!

D. Gasp. (retrocedendo) Che sento!!

Cand. Or la disgrazia

I giorni miei colpì...

D. Gasp. (tra sè) Oh! Dio, che scopro! i giovani

Veh che ti fanno qui!!...

E tu che hai? (a Rosalba)

Ros. Temistocle

D. Gasp. (sorpreso) Tu pure!!

Ros. Il cor mi manca—

(mettendosi la mano al core)

D. Gasp. (ironico) Che cosa ciò significa?...

Ros. Mi fo già bianca, bianca...

D. Gasp. Spiccia!

Ros. Ei mi disse...

D. Gasp. Oh! capperi!

Un altro imbroglio?...

Of life has failed me—
The case is frightful
I will die, I will die !...

Gasp. Enough ; do not be so afflicted
What has happened, relate a little !...
May one know ?...

(here Candida, following the music, makes a mimic show; she seems first to resolve on revealing a deed of horror, then as if overcome by modesty she stops ashamed—Gasperone's impatient gestures decide her to say:)

Can. (with a weak voice) Themistocles...

Gasp. Themistocles !

Can. Ah ! what a shock !

Gasp. What does this mean ?

Can. My cheek grows red...

(covering her face)

Gasp. Go on...

Can. He told me...

Gasp. Finish quickly...

Can. " My dear, I wish for you ", And I
Complied with his wishes :
And heaven to him united me !

Gasp. (going backwards) What do I hear ! !

Can. Now misfortune
Has struck my days

Gasp. (to himself) O heavens ! what do I discover !
See what they do here ! !— [young men...
And what ails you ? (to Rosalba)

Ros. Themistocles...

Gasp. (surprised) You too ! !

Ros. My heart fails me...

(putting her hand to her heart)

Gasp. (with irony) What does that mean ?

Ros. I am getting white, white...

Gasp. Finish !

Ros. He said to me...

Gasp. Oh heavens !
Another perplexity !

Ros.

“ Io t'amo ”

D. Gasp. Ei disse ?

Ros. (*chinando il capo*) E anch'io ti bramo.

D. Gasp. Salute !!

Ros. E così fu,

Ma quell'effetto, or misera (*disperandosi con*

Mi fa la gioventù... *esagerazione*)

D. Gasp. (*rivolto all'alcova*)

Ah ! morto ingrato, e discolo

A che giungesti tu !!

D. Gasp. (*offrendo danaro*) Tien...tien...prendi...

Cand. (*offendendosi*) Che giovami

Quest'oro ? (*intascandolo*)

Ros. (*offendendosi*) E a che suffraga ? (*intascandolo*)

Cand. L'onore è in gran pericolo !.

Ros. Saldar si dee la piaga !

D. Gasp. Che ?... che ?...

Cand. I vicini sparlano...

La madre mia fa chiasso...

D. Gasp. Meglio !

Ros. La gente mormora...

Mio padre fa fracasso...

Cand. e Ros. La stima l'onor mio

Salvate per pietà !

S'io sposo con lo zio,

Ognun si tacerà—

D. Gasp. Se potess'io dividermi,

Ben vi potrei servir—

Son uno, e non m'è lecito

In due me ripartir—

Cand. Dunque ?...

D. Gasp. (*con islancio*) Ah ! si farò tue voglie!

Ros. (*con impeto*) No : che dite ?

Cand. (*a Ros. con ira*) E che vuoi tu ?

Ros. Del nipote io son la moglie—

(Quì Temis mostrasi come prima, tra le cortine, ed applaude alle donne:)

Ros. "I love you"...

Gasp. He said?

Ros. (*nodding her head*) And I also desire you.

Gasp. Joy to you!!

Ros. And so it was,

But that affection, now wretched (*with exaggerated despair*)
Renders my youth...

Gasp. (*turning to the alcove*)

Ah ungrateful and dissolute corpse
To what did you arrive!!

Gasp. (*offering money*) Here...here...take

Can. (*offended*) Of what use to me is

This gold? (*pocketing it*)

Ros. (*offended*) And what does it replace? (*pocketing it*)

Can. My honour is in great danger!

Ros. The wound must be paid for!

Gasp. What! what!...

Can. The neighbours speak ill of me

My mother makes a noise!

Gasp. Better and better!

Ros, People murmur

My father makes a row...

Can. and Ros. Esteem, my honour

Save for pity's sake;

If I marry the uncle

Every one will hold his tongue.

Gasp. If I could divide myself,

I could easily serve you—

I am one, and it is not permitted me

To divide myself into two—

Can. Then!...

Gasp. (*with a dash*) Ah! I will gratify your wishes!

Ros. (*impetuously*) No: what are you saying?

Can. (*to Ros. in anger*) And what is it to you!

Ros. Of the nephew I am the wife—

(here Themistocles shows himself, as before, between the curtains and applauds the women)

Ros. (*afferrando D. Gasp.*) Questi è mio,

Cand. (*afferrandolo dall'altro lato*) No : è mio

D. Gasp. Lasciate

Cand. e Ros. Prima in pezzi si farà

Cand. (*tirando*) Lascia...

Ros. (*tirando*) Lascia...

D. Gasp. Ehi la!... fermate...

Cand. e Ros. Or vedrem chi vincerà—

D. Gasp. (*gridando*) Piano: veh! mi soffocate...

Questa è troppo inciviltà!

Cand. e Ros. (*con le mani sulle anche, minacciandosi*)

Va fuggi: il fiero spasimo.

In rabbia si cangiò—

Si dee quì l'onta tergere,

O tigre diverrò—

Cand. (*con vezzi a D. Gasp. tirandolo a parte*)

Lo zio farà la rosa

Più bella rifiorir—

Vivrà con la sua sposa,

D'amor fra i bei sospir.

D. Gasp. (*tentando calmarle*) Finitela mie, vaghe:

Fra vita e morte io stò—

Or tutte e due far paghe

Vorrei ma non si può—

Ros. (*tirandosi D. Gasp.*) Lo zio farà la rosa,

Più bella rifiorir—

Vivrà con la sua sposa,

D'amor fra i bei sospir—

D. Gasp. Ho già scordato il pianto,

Mi sento intenerir...

All'una o all'altra accanto

Confine avrà il martir.

(Le donne strappazzandosi vanno via--D. Casperone entra finalmente nella stanza)

Can. He was already my husband—

Ros. (*seizing Gasperone*) He is mine.

Gan. (*seizing him by the other side*) No: he is mine

Gasp. Let me go

Can. and Ros. He shall be pulled in pieces first...

Can. (*pulling*) Leave him...

Ros. (*pulling*) Leave him...

Gasp. Ho there! stop...

Can. and Ros. We shall see now who will win—

Gas. (*crying out*) Softly: see! you are choking me...

This is too great a rudeness!

Can. and Ros. (*with their hands on their hips, threatening one another*).

Begone, flee: the fierce spasm

Is changed into rage

The shame must be wiped away

Or I shall become a tigress—

Can. (*fondling Gasp. drawing him aside*)

The uncle will make the rose

Flourish again more beautiful—

He will live with his bride

Among the fair breathings of love

Gasp. (*trying to calm them*) Have done, my dears;

Between life and death I am—

Now to make both of you contented

I should like, but it cannot be—

Ros. (*drawing to her Gasp.*)

The uncle will make the rose

Flourish again more beautiful—

He will live with his bride

Amidst the fair breathings of love—

Gasp. I have already forgotten weeping

I feel myself growing tender...

Beside the one or the other

My suffering will have an end.

(The women abusing each other go away. Gasperone goes at last into the room).

SCENA VII.

SENOFONTE e TEMISTOCLE *nell'alcova*

Sen. (*in fretta e sotto voce*) Su, presto, presto, — andiam

Tem. (*uscendo dall'alcova*) Taci: lo zio

E' dentro—

Sen. Il colpo è fatto!

Tem. Lo so...povero zio!... così burlato!

Sen. Scrupoli sciocchi! è tardi...

Ci aspettiam giù le belle...

Tem. E Ippolita?...

Sen. Di casa

È uscita—ma al garzone

Commisi d'avvertirla appena torna.

Se vuol venir, la strada

Conosce...

Tem. (*decidendosi*) Ebben, si vada, (*escono*)

Coro interno Salute, carnevale,

Salute e gloria a tè!

Crèpi chi ti vuol male,

Sei della gioia il re! ect.

SCENA VIII.

Nel mentre cantasi il Coro precedente, entra IPPOLITA, premurosa, cercando per la scena, già oscurata.

Ipp. Ed anche quì nessuno!...

Oh! diamine!.. è già notte...

Già corre tutta Napoli a S. Carlo

E non sappiam finor come vestirci!...

Dove si son cacciati (*cercando per la scena*)

Codesti giovanotti?

Che m'abbian da scordare?

Me la dovrian pagare!!! (*minacciosa*)

Ma che folla di maschere a Toledo!!

Tutti vanno al veglion... pel troppo brio

SCENE VII.

XENOPHON and THEMISTOCLES in the alcove.

Xen. (in haste and a low voice) Now, quick, quick—
let us go...

Them. (coming out of the alcove) Hush: my uncle
Is inside—

Xen. The blow is struck!

Them. I know it...poor uncle!... thus tricked!

Xen. Silly scruples! it is late...

Our sweethearts are waiting for us below...

Them. And Hippolita?

Xen. Out of the house

She is gone—but the boy

I commissioned to inform her on her return.

If she wishes to come, the road

She knows,

Them. (deciding) Well then, let us go. *(they go out)*

Chorus inside Hail, carnival

Joy and glory to thee

Death to him who wishes thee harm

Thou art of joy the king! etc. etc.

SCENE VIII

While the preceding chorus is singing *Hip.* enters hastily
looking about the stage, already darkened.

Hip. And here too is no one!

Oh! the deuce! it is already night

All Naples is running already to S. Carlo;

And we do not yet know how to dress ourselves...

Where have they hidden themselves

(seeking about the stage)

These youngsters?

Are they going to forget me?

They should pay me for it!!! *(threatening)*

But what a throng of masks at Toledo!! *[mirth]*

They are all going to the masked ball: from excessive

Son tutti matti... e sono matta anch'io!

Io da regina mi vestirò... (*ampollosa*)

Sarò a S. Carlo io la più bella...

E per brillare come una stella

Oh! con che grazia io ballerò!

Tutti stupiti mi guarderan ..

E l'un coll'altro si chiederan :

Chi è la danzatrice (*facendo la scena*)

Che rival non ha ?

Sarà un uom felice,

Chi la sposterà!

E Trebollio intanto (*sorridente*)

Che starammi accanto,

Di me andrà più alter...

E con pensier—geloso

S'affretterà per diventar mio sposo!

Ma su tutti ei vincerà!

E il mio core ei solo avrà! (*s'interrompe*)

Cospetto! e non si veggono

Questi ragazzi ancora!!

Le gambe già mi fremono

Ah! che non vedo l'ora

Di ballar...

Di saltar...

A casa tornerò...

E forse qualche cosa io là saprò...

(*si avvia, poi si arresta*)

Oh! sì... a S. Carlo la più bella

Sol io sarò...

E brillerò,

Come una stella!

Di quà le dame m'invidieranno...

Di là i galanti susurreranno :

Sei cara Ippolita (*facendo la scena*)

Io t'amo Ippolita!

They are all mad: and I am mad too !
 I will dress as a queen... (bombastic)
 I shall be the handsomest at S. Carlo...
 And to shine like a star
 O ! with what grace I will dance !
 All astonished will stare at me...
 And will ask of one another
 Who is the female dancer (acting the part)
 That has no rival?
 He will be a fortunate man
 Who marries her !
 And Trebellio at the time (smiling)
 Who will be at my side
 Will become prouder of me
 And in thought—jealous
 Will hasten to become my husband.
 But over them all he shall win !
 And my heart he only shall have ! (breaking off)
 Plague take it ! and I do not see
 These boys yet !
 My legs are already shaking...
 Ah ! how I long for the hour

To dance
 To skip

I will go home again
 And perhaps I shall learn something there...
 (is going away then stops)

Oh ! yes...at S. Carlo the handsomest

I alone shall be...
 And I shall shine,
 As a star...

Here the ladies will envy me...
 There the gallants will whisper
 You are dear Hippolita, (acting the part)
 I love you Hippolita,

T'adoro Ippolita!
 Ah! ah! ah! ah!
 Ma Trebellio vincerà
 Il mio core ei solo avrà...
 (esce ballando comicamente)

SCENA IX.

D. GASPERONE dalla stanza col suo bagaglio da viaggio, poi
 IPPOLITA sdegnatissima.

D. Gasp. Voglio partir!—Temistocle credeva
 Unire a sposa amata...
 Passar l'eta avanzata
 Fra teneri bambocci... hai! nera sorte!
 Addio nipote... addio... (*commosso*)
 Pace alla tua bell'anima...
 Io più non ti vedrò— (*s'inghinocchia pian-
 gendo*) ma un bacio, un bacio
 Darti vorrei...

(fa qualche passo verso l'alcova)

Ipp. (vicino alla porta) M'hanno lasciata sola!...
 Non mi han voluta in loro compagnia?!
 Oh! mi vendicherò!

D. Gasp. Chi è là?

Ipp. Son io—

D. Gasp. La madre di...

Ipp. (ironica) Di Candida la bella...

D. Gasp. Dell'altra...

Ipp. (ten marcato) Son sorella!

Ipp. (ironico) Le vedeste?

D. Gasp. Chi?

Ipp. (come sopra) Rosalba e Candida—

D. Gasp. Poco fa sono state da me—

Ipp. Ove or sono?...

D. Gasp. Alla casa, m'immagino

Ipp. (inveendo) No.

I adore you Hippolita!
 Ha! Ha! Ha! Ha!
 But Trebellio shall win
 My heart he only shall have
 (goes out dancing comically)

SCENE IX.

D, GASPERONE from the room with his travelling baggage,
 afterwards HIPPOLITA in a great rage;

Gasp. I will go away!—Themistocles I thought
 To unite to a beloved wife...
 To pass my advanced age
 Among tender children... alas! black fate!
 Farewell nephew! adieu... (with emotion)
 Peace be to thy happy soul...
 I shall see you no more— (kneels weeping)
 But a kiss; a kiss
 I should like to give you...
 (takes a few steps towards the alcove)

Hip. (near. the door) They have left me alone!
 They would not have me in their company!
 O I will be revenged?

Gasp. Who is there?

Hip. It is I

Gasp. The mother of...

Hip. (ironically) Of Candida the beautiful!

Gasp. Of the other...

Hip. (emphatically) I am the sister

Hip. (ironically) Have you seen them?

Gasp. Whom?

Hip. (as above) Rosalba and Candida—

Gasp. A short time ago they were with me—

Hip. Where are they now?

Gasp. At home, I imagine

Hip. (with greater force) No.

D. Gasp. (*indietreggiando*) No ?

Ipp. (*gridando*) No.

D. Gasp. Tal gridar perchè ?

Io con loro mi sono aggiustato...

Ipp. Aggiustato ! e di che ?

D. Gasp. Senti quà,

Delle vedove il caso è spietato :

Piangon tanto da muover pietà

Ipp. Voi che vedove—quest'è un tranello...

D. Gasp. Che !

Ipp. Scacciate ogni tristo pensier—

D. Gasp. Come ?... e il morto ?

Ipp. Che morto ! all'avello

Scenderemo noi prima davver—

D. Gasp. (*furioso*) Morto infame... strozzare ti voglio...
(*corre a sollevare le cortine*)

Ah !!

Ipp. Lo dissi...

D. Gasp. (*atterrito*) Che miro ?... non c'è ! !

Ipp. (*avvicinandosi*) Vel ripeto—fu tutto un imbroglio
Tra le donne, e i due giovani.

D. Gasp. Ahimè !

(*rimane immobile: poi dal singhiozzo scoppia in pianto*)

D. Gasp. (*con poca voce come mormorando*)

A zio sì buon, qual gonzo

Far questo tradimento ? !...

Straziato un cor di bronzo

Sarebbe in tal momento !

Sì nera ingratitudine

Or piangere mi fa :

Nipote indegno, e barbaro,

Morto mi vuoi... si sa ! !

(*piangendo comicamente*) ah ! ah ! ah !

Ipp. Ed io per quelle perfide

Che non ho fatto mai !

Da cento rei pericoli

Gasp. (retiring) No?

Hip. (with a loud voice) No.

Gasp. This bawling why?
I have settled with them.

Hip. Settled! and for what?

Gasp. Listen here,
Of the widows the case is cruel:
They weep so much as to excite compassion...

Hip. You: what widows—this is a trap...

Gasp. What!

Hip. Banish every sorrowful thought...

Gasp. How?... and the dead man!

Hip. What dead man! to the tomb
We shall go down before indeed— [you.

Gasp. (furious) Infamous dead man... I will strangle
(runs to raise the curtains)

Ah!!

Hip. I said so...

Gasp. (terrified) What do I see? he is not here!!

Hip. (approaching) I repeat it to you—it was all a trick
Between the women and the young men

Gasp. Alas!

(remains motionless: then from sobbing bursts into weeping)

Gasp. (with a feeble voice as if murmuring)
To so good an uncle, that booby

To practise this deceit

A heart of bronze torn

Would be at such a moment!

So black ingratitude

Now makes me weep!

Nephew unworthy and barbarous,

You wish me dead...it is clear!!

(weeping comically) ah! ah! ah!

Hip. And I for those perfidious creatures

What have I not ever done!

From a hundred cruel dangers

Ognor le liberai!...
 Mi costano più lagrime
 Che un fiume umor non ha
 Ah! quelle inique bramano
 La morte mia, si sa

(*piangendo*) ah! ah! ah!

D. Gasp. E che pensi?

Ipp. Senza dubbio
 Tutti e quattro sono insieme...

D. Gasp. Dove mai;

Ipp. Al ballo in maschera,

D. Gasp. Al veglione

Ipp. A folleggiar!

D. Gasp. (*gridando per la scena*) Empi!

Ipp. (*gridando per la scena*) Inique!

D. Gasp. e Ipp. In me già l'anima
 D'alto sdegno avvampa e freme...

D. Gasp. (*con solennità*) Qui la mano...

Ipp. (*porgendola come in giuramento*) E' quì!

D. Gasp. e Ipp. (*tragicamente*) L'ingiuria
 Noi dobbiamo vendicar.

D. Gasp. (*con voce soffocata: cominciando dal fondo del palco, e poi alzando la voce si alza con la persona*)

Si, vendetta—Un artificio
 Sento acceso nel mio petto:
 Voglio fare un precipizio,
 Cieco sono dal dispetto!...
 Questi perfidi assassini,
 Le mie mani han da saggiar:
 Come tanti burattini
 Io li voglio far ballar!—

Ipp. (*imitando Gasperone*)

Si, vendetta—acceso un frugolo
 Per le viscere mi gira:
 La mia testa ingombra un nugolo,

I have till now delivered them !
 They cost me more tears
 Than a river has water—
 Ah! those wretches desire
 My death it is clear—

(weeping) Ah! ah! ah!

Gasp. And what do you think!

Hip. Without doubt

All the four are together...

Gasp. But where?

Hip. At the masked ball;

Gasp. At the last at the theatre?

Hip. Playing the fool!

Gasp. (crying out about the stage) Wretches!

Hip. (crying aloud over the stage) Vile creatures!

Gasp. and Hip. Already my soul
 With fierce anger blazes and rages...

Gasp. (with solemnity) Here your hand...

Hip. (stretching it as if on oath) Here it is!

Gasp. and Hip. (tragically) The insult
 We have to avenge

*Gasp. (with a smothered voice: beginning from the back of the stage
 and then raising the voice, he raises his body)*

Yes, revenge—Fire-works
 I feel burning in my breast:
 I will cause an overthrow:
 Blind I am with anger!
 These treacherous assassins,
 Have to taste my hands:
 Like so many puppets
 I will make them dance!

Hip. (imitating Gasperone)

Yes, revenge, a lighted firebrand
 Revolves among my entrails
 A cloud envelops my head!

Già vacilla...già delira !
La mia man se à tatto fino,
L'una e l'altra dee provar...
Poi qual ruota di molino
Tutte e due farò girar !

D. Gasp. Come un cane, come un cane
Io li voglio morsicar !

Ipp. Finchè pelle a lor rimane
Gliela voglio sgraffignar—

(escono furiosamente)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

It already turns giddy...already raves;
If my hand has a soft touch
One and the other has to feel,
And then like a mill-wheel
I will make them both turn round.

Gasp. Like a dog, like a dog
I will bite them

Hip. As long as any skin is left them
I will scratch it. *(rush out furiously)*

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Interno del teatro S. Carlo in sera da gran festa di Ballo — I palchetti intorno son tutti pieni di maschere e popolo — chi cena, chi guarda—Il solo palchetto di prima fila è vuoto, ma con tavola imbandita—Gli arlecchini, e i diavoletti mettono in rivoluzione il palcoscenico.

FEBINÒ mascherato, e TREBELLIO sono in mezzo al Coro, saltellando grottescamente.

Feb. Treb. e Coro

Se larve e chimere dell'uomo son l'ore.
Empirle non devi d'angoscia e d'affanno,
Più spesso ingannando si vince l'inganno;
E saggio è chi corre di gioia il sentier,
La vita ti porgi diletto e dolore:
Il duolo s'inganni seguendo il piacer—

(si disperdono soltanto—Febino accenna a Trebellio i quattro Dominò che entrano nella Sala, e si nascondono)

SCENA II.

SENOFONTE dando il braccio a ROSALBA, e TEMISTOCLE a CANDIDA—tutti e quattro mascherati in Dominò, senza larva— Nel fondo si balla da alcune coppie il Minuetto, e maschere intorno che lo guardano.

Sen. (facendo il grazioso a Ros.)

Bella, in me sento un foco
Che labbra uman non spiega!
L'amor che a te mi lega
Forando il cor mi va—

Ros. (a Sen.) Ah l'alma desiosa
S'appaga in te soltanto!
Per te soave incanto
La vita mia sarà—

ACT THIRD

SCENE FIRST

The inside of the S. Carlo theatre, the evening of a grand ball. The boxes around are all full of masks, and people—some sup, some look on.—The box of the first tier only is empty, but with a table prepared Harlequins and little devils keep the stage in a revolution.

FEBINO masked, and TREBELLIO are in the midst of the Chorus dancing grotesquely.

Feb. Treb. and Chorus.

If the hours of man are phantoms and chimeras
You should not fill them with anguish and trouble,
Very often by deceiving, deceit is overcome,
And wise is he who runs in the path of joy;
Life offers you delight and pain;
And grief is deluded by following pleasure.

(they separate capering—Febino points out to Trebellio the four in Domino who are entering the ball-room, and they hide themselves).

SCENE II.

XENOPHON giving his arm to ROSALBA and THEMISTOCLES to CANDIDA—all four dressed in Domino without masks. At the back some couples are dancing a minuet and masks round them looking on.

Xen. (paying pretty compliments to Ros.)

My fair one, in me I feel a fire
Which human lip cannot explain!
The love which binds me to you
Goes on piercing my heart—

Ros. (to Xen.) Ah my wishful soul
Finds satisfaction in you only!
For you a sweet charm
My life shall be—

Cand. (*a Temis.*) Ah! se a me serbi ognora
L'affetto tuo costante,
L'idea di sposa amante
Fa il petto mio balzar—

Tem. (*a Cand.*) Cara, per me quest'ora
E' quanto mai beata
L'anima innamorata
Non sa che desiar.

Sen. (*a Ros. passeggiando*) Cara!

Ros. Caro!

Tem. (*a Cand. passeggiando*) Bella!

Cand. Bello!

a 4 Fin che spunti il dì novello,
Fra la cena, balli canti
Passeremo lieti istanti!

Tem. (*passeggiando*) Noi saremo uniti ognor

Cand. (*come sopra*) Quai due fiori in uno stel,

Sen. (*come sopra*) Mi vedrà felice il ciel

Ros. (*come sopra*) Nell'incanto dell'amor.

a 4 Occupar vogl'io l'età
Che sta scritta in ciel per me
Sempre, sempre accanto a te
Mia dolcissima beltà

(passeggiando sempre, escono dalla scena, e le ballerine pure)

SCENA III.

ROSALBA fuggendo con larva in volto, seguita da TREBELLIO mascherato, poi maschere d'ambo i sessi, ballerine con tamburelli, precedendo un'elegnute Pulcinella, pure coa tamburello,

Treb. (*inseguendo Rosalba*)

Bel mascherin!...rallenta il piè...

Ros. (È il caro uscier!...che vuol da me?...)

Treb. (*come sopra*) Quì resta un po...

Ros. Perchè restar?...

Treb. E non sei tu—il mio tesor?...

Can. (to *Them*) Ah! if for me you still preserve
Your constant affection,
The idea of a loving wife
Makes my bosom palpitate—

Them. (to *Can.*) My dear, for me this hour
Is as blessed as possible;
My enamoured soul
Has nothing to wish for.

Xen. (to *Ros.* walking) My dear one!

Ros. My dear!

Them. (to *Cand.* walking) My fair one!

Can. My handsome

The 4 Till the new day breaks,
With supper, dancing, singing,
We will spend happy moments!

Them. (walking) We will be ever united

Can. (the same) Like two flowers on one stalk.

Xen. (the same) Heaven will see me happy

Ros. (the same) In the enchantment of love.

The 4 I will spend the age
Which is written in heaven for me
Ever, ever at your side
My sweetest beauty.

(still walking they quit the scene and the dancers too)

SCENE III.

ROSALBA flying with a mask on her face, followed by TREBEL-
LIO masked, then masks of both sexes, dancers with tambou-
rines, preceding an elegant Pulcinella with a tambourine also.

Treb. (pursing *Ros.*)

Fair mask! slacken your pace...

Ros. (It is the dear bailiff! what does he want with

Treb. (as before) Remain here a while... [me?]

Ros. Why remain?

Treb. And are you not—my treasure?...

Ros. (Ah! ah! mi vo di lui beffar.)
Io quella son!...

Treb. M'abbraccio allor...

(a 2 abbracciati) Che gioia sentir

Tutto sè stesso

Star presso a svenir!

(Rosalba fa per andare, Trebellio si oppone).

Treb. Che m'ami di!...

Ros. (esagerando) T'adoro...

Treb. Oh! ciel!!

Ros. (come sopra) M'hai tolto il cor...

Treb. E tu il cervel!

Bel mascherin—non s'ingannò

Di questo sen—IL TICCHE E TA'!

Ros. Quel TICCHE E TA'—mi ravvisò?

Treb. È un TICCHE E TA' che ugual non ha!!

a 2 Che gioia sentir

Tutto sè stesso

Star presso a svenir

(Rosalba ad un tratto si svincola da Trebellio e fugge ridendo, seguita dall'altro).

Coro (di dentro) Evviva Pulcinella

Parla con verità—

Coro (uscendo) Onori a Pulcinella...

C'ispira ilarità...

Perchè girando a vortice

Fuggi qual coccodrillo?...

Pulc. (girando la scena)

« Scostatevi...scostatevi... »

« Ca passa Don Ciecillo »

Coro Di, perchè sei volubile,

E non hai fermo il core?...

Pulc. « Pecchè senza dolore »

« Pozzo accossì campà! »

Coro Evviva Pulcinella

Ei parla verità

Ros. (Ah! Ah! I will have some fun with him)
I am that one!

Treb. Embrace me then.

the 2 embracing What joy to feel
Oneself entirely
Ready to swoon.

(Rosalba is going away, Trebellio opposes)

Treb. Say that you love me

Ros. (exaggerating) I adore you

Treb. O heavens!

Ros. (as before) You have stolen my heart...

Treb. And you my brains!

Pretty mask—THE TICKY-TACK
Of this bosom—was not deceived!

Ros. That TICKY-TACK made me conscious!

Treb. It is a TICKY-TACK which has no equal!!

the 2 What joy to feel
Oneself entirely
Ready to swoon

(Rosalba all at once frees herself from Trebellio and escapes
laughing, followed by the other)

Chorus (inside) Long live Pulcinella
He speaks with truth—

Chor. (coming out) Honour to Pulcinella
He inspires us with mirth:
Why turning like whirlpool
Do you flee like a crocodile?

Pulc. (going round the stage)
« Make room, make room... »
« Don Cicillo is passing.

Chor. Say, why are you changeable
And have not a fixed heart!

Pulc. « Because without grief »
« I can thus live »

Chor. Long life to Pulcinella,
He speaks the truth...

Pulc. « Chi tene celevrella »
 « Nu bravo mme darrà »

Coro (*circondando Pulcinella*)
 Quella canzon ne canta
 Ove narrar ben sai,
 Perchè tu ridi sempre
 Perchè lo sciocco fai,

Pulc. « Io pecchè sempre rido ? »
 « Pecchè lu smocco faccio ? »
 « Sentitele mmo cca »

Coro A udirti ognuno sta.

(*si stringono intorno a Pulcinella*)

STROFE POPOLARI

Pulc. (*accompagnandosi col tamburrello*)

« Lo munno de mammuoccele »
 « Po dirse no triato— »
 « Cu ffile ognuno sentese »
 « Da ccà e da llà tirato »
 « Llà ncoppa tutte correno... » (*additando in alto*)
 « Lo pubbreco nee sta— » (*mostrando il pubblico*)
 « Ma resta lo defficele... »
 « Non farese sischià— »
 « Lo munnu se po dicere »
 « N'albero de cuceagna ! »
 « Ghi sa cchiù arrampecarese »
 « Chillo cchiù piglia e magna ! »
 « E chi da copp'a st'albero, »
 « Abbascio sta a guardà, »
 « Se ride de le chiacchiere, »
 « De chi sagli non sà— »

Coro Evviva Pulcinella,
 Ei parla verità

(*si balla goffamente da qualcuno al suono dei tamburelli*)

Pulc. « Lo munno è no perpetuo »
 « Moto, no parapiglia— »
 « E non sagli, no scennere, »

Pul. « He who has brains »
 « Will give me a *bravo* »

Chor. (*surrounding Pulcinella*)
 Sing us that song
 Where you can tell us,
 Why you always laugh,
 Why you play the fool ;

Pul. « Why do I always laugh ?
 « Why do I play the fool ?
 « Listen a moment here.

Chor. To hear you every one is ready.
 (*they close round Pulcinella*).

POPULAR STROPHES.

Pul. (*accompanying himself on the tambourine*)
 « The world of dancing-dolls »
 « May be called a theatre— »
 « With the wire every one feels himself »
 « Drawn this way or that. »
 « Up there all are running (*pointing on high*)
 « The public stays here— (*shewing the public*)
 « But the difficulty is... »
 « Not to get yourself hissed— »
 « The world may be called »
 « A pole of plenty ! (May pole) »
 « He who can climb best »
 « Takes most and eats— »
 « And he who from the top of the pole, »
 « Looks down on those below, »
 « Laughs at the foolish chatter »
 « Of him who cannot climb »

Chor. Long life to Pulcinella,
 He speaks the truth—

Pul. « The world is a perpetual »
 « Motion, a hurly-burly— »
 « It is a going up and down, »

« No vero lassa e piglia »
 « E nfra ste metamorfese »
 « Chi sape cchiù afferrà, »
 « Chi sape cchiù mbrogliarete »
 « Mpurpato cchiù se fa— »
 « So stroppole, so vongole, »
 « Ch'è tiempo de progresso— »
 « Lo munno, guè, crediteme »
 « Sempe sarrà lo stesso— »
 « Nxomma, chi saglie l'albero... »
 » Chi sape recità... »
 « Chi fa, rravògliabimini »
 « Grand'ommo se dirrà— » (*Ballo generale*)

Coro Evviva Pulcinella,
 Ei parla verità!

Pulc. « Chi tene celevrella »
 « No bravo me darrà— »

(Tutti, ballando, sempre si disperdono pel teatro)

SCENA IV.

D. GASPERONE ed **IPPOLITA** mascherati con esagerazione, seguiti da **TREBELLIO**, **FEBINO** e **Maschere** indicando ridendo la ridicola coppia—poco dopo nel palchetto di 1. fila a dritta del pubblico entrano per cenare: **ROSALBA**, **TEMISTOCLE**, **SERNO-FONTE** e **CANDIDA** nuovamente in dominò.

Ipp. (*spingendo Gasp.*) Presto.

D. Gasp. (*impacciato*) Son stanco... oh Dio!

Ipp. (*girando*) Di là...

D. (*Gasp. girando intorno a se stesso*) Di qua...

Ipp. Figura

Di lor non veggo...

D. Gasp. (*inciampando negli abiti*) E anch'io—

Mangia quest'è sicura

Io non ci vedo... inciampico...

Farmi cader vuoi tu?—

Ipp. (*a mezza voce*) Don Gasperone io scoppiò!...

« A real leave and take—»
 « And who in this metamorphosis,»
 « Knows how to take the most—»
 « Who knows best how to cheat,»
 « He makes himself richer— »
 « It is nonsense, it is lies »
 « That it is a time of progress »
 « The world indeed, believe it, »
 « Will always be the same »
 « In short, he who climbs the pole... »
 « Who knows how to recite... »
 « Who makes the greatest blunders »
 » Will be called a great man (*general dance*)

Chor. Long life to Pulcinella,
 He speaks the truth!

Pulc. « He who has brains »
 « Will give me a *bravo* »

(All, still dancing, disperse about the theatre)

SCENE IV.

D. GASPERONE, and HIPPOLITA masked with exaggeration, followed by TREBELLIO, FEBINO and masks pointing and laughing at the ridiculous couple—soon after in the box of the first row, to the right of the public, enter *te sup*: ROSALBA, THEMISTOCLES, XENOPHON and CANDIDA again in domino.

Hip. (*punish Gasp.*) Quick.

Gasp. (*confused*) I am tired... oh heavens?

Hip. (*turning*) That way...

Gasp. (*turning round himself*) This way...

Hip. A figure

Of them I do not see...

Gasp. (*stumbling in his dress*) Nor I either—

This is magic certainly

I do not see them... I stumble...

Do you wish to make me fall?

Hip. (*in a half voice*) Don Gasperone, I burst !...

D. Gasp. Io non ne posso più! (*si toglie la larve*)
 Veh! come è bella Napoli...
 Tò, guarda quanta gente!...
 Senti che cara musica!...
 Vedi che luce ardente...
 Mi sembra cosa magica...
 Tutto incantato io stò!
 Se mio nipote sdrucchiola
 Non ha poi colpa... no!

Ipp. (*ritornando a Gasp.*) Eccoli!
 (*indicando nel palchetto ove sono a cena i quattro*)

Cand. Ros. Tem. Sen. O ciel! son dessi!
 (*Cand. e Ros. spariscono dal palchetto*)

D. Gasp. Ah! perfido ragazzo...
 (*scagliandosi verso il palchetto*)

Ipp. Si è giunto a questi eccessi!

D. Gasp. (*inciampando*) Io sudo come un pazzo,

Treb. Feb. e Coro (*accorrendo*) Che c'è? che c'è?

Tem. Sen. (*a Treb. Feb. e Coro affacciandosi dal palchetto*)
 Aiutate...

Nipote e zio siam noi.

(*si ritirano anche essi*)

Treb. Feb. e Coro (*a Tem. e Sen.*) Va ben...

Ipp. e D. Gasp. (*arventandosi lor eontro*) Birbi!

Treb. Feb. e Coro (*frapponendosi*) Ehi! che fate!

L'orco... l'orchessa—

Ipp. D. Gasp. (*cercando svincolarsi*) Ehi là!

Ipp. Io orchessa!

D. Gasp. Io orco!

Sen. (*a Treb. e Feb. in disparte*) Udite:

Non abbia pace ei quà

(*sparisce dalla scena*)

(*se vi sono le ballerine da Diavoletti ect. il Coro si situa ai laterali*)

Treb. e Feb. (*dirigono il Coro, il quale forma un cerchio intorno a Gasp. e ad Ipp. girando vorticosamente, traendoli e spingendoli di quà di là*)

Gasp. I can bear no more! (*takes off his mask*)
 Ah! how beautiful Naples is, ...
 There, see how many people!
 Listen what sweet music! ...
 See what bright light...
 It seems to me a thing of magic...
 I am quite enchanted?
 If my nephew slip
 It is not his fault... no!

Hip. (*returning to Gasp.*) There they are!
 (*pointing to the box in which the four are at supper*)

Can. Ros. Them. Xen. O heavens! it is they!
 (*Can. and Ros. vanish from the box*).

Gasp. Ah! deceitful boy...
 (*rushing towards the box*)

Hip. Have they reached these excesses!

Gasp. (*stumbling*) I perspire like a madman

Treb. Feb. and Cho. (*running up*) What is it? what is it?

Them and Xen (*to Treb. Feb. and Chorus looking out of the box*)
 Help...

We are nephew and uncle
 (*they withdraw also*)

Treb. Feb. and Chor. (*to Them. and Xen.*) All goes well.

Hip. and Gasp. (*rushing to meet them*) Rogues!

Treb. Feb. and Chor. (*interposing*) Eh! what are you
 The ogre... the ogress— [doing

Hip. and Gasp. (*trying to free themselves*)

Eh! there!

Hip. I am an ogress!

Gasp. I am an ogre!

Xen. (*to Treb. and Feb. aside*) Listen:

Let him have no peace here
 (*disappears from the scene*)

(*if there are dancers dressed like devils &c. the Chorus place itself at the wings of the stage*),

(*Treb. and Feb. direct the Chorus which forms a circle round*

Gasp. and Hip. whirling round furiously, dragging and pushing them here and there),

Treb. Feb. Uomini. Volta, volta : ognun che ride

Poi con l'orco ballerà

D. Gasp. Ah ! lo spasimo m'uccide

Via birbanti, via di quà !

Treb. Feb. e Donne Volta, volta chi sta a spasso

Con l'orchessa danzerà

Ipp. Maledette ! date il passo...

O il mio capo in furia va

Treb. Feb, e Coro (ballonzolando)

Rotola ; rotola

Così la trottola ;

Di mezzo ai vortici.

Fuggir non può,

La cara coppai,

Che in gabbia entrò—

D. Gasp. Ah ! in corpo frangersi,

Io sento i visceri !

Basta...finiamola...

Uscire io vo...

Ah ! più m'incalzano...

Spirando io sto !

Ipp. Vi prenda il canchero !

Vi colga il fistolo...

Come una vipera,

Vi morderò...

Mi sento rodere...

Crepando io sto.

SCENA ULTIMA.

SENOFONTE da Pulcinella, come a suo tempo lo saranno CANDIDA, ROSALBA, TEMISTOCLE, TREBELLIO, FEBINO e detti contrastando col Coro.

Sen. (con autorità)

« Che-d' è sto rociello ? che-d' è sta rotella ?

Uom. Deh ! vien !

Sen. (al coro e bassa la voce) (Secondate !)

Bonne Deh ! vien, Pulcinella

- Treb. Feb. Men.* Turn, turn, every one who laughs
Shall afterwards dance with the ogre—
- Gasp.* Ah! my spasms are killing me...
Away you rascals, away from here!
- Treb. Feb. Women* Turn, turn, he who is at liberty
Shall dance with the ogress!
- Hip.* The plague take you, give me room
Or my head will turn mad.
- Treb. Feb. and Chor.* (*dancing confusedly*)
Turn round, spin round
Like the top
In the midst of whirlpools.
The loving couple
Cannot escape
That entered the cage—
- Gasp.* Ah! breaking in my body
I feel my entrails!
Enough... let us finish
To go out I wish...
Ah! the more they close on me...
I am expiring?
May the cancer take you
May a fistula seize you...
Like a viper
I will bite you;
I feel a gnawing within me
I am dying.

SCENE THE LAST

Xenophon as Pulciella, as in due time will be Candida, Rosalba,
Themistocles, Trebellio, Febino, and the preceding, disputing
with the Chorus,

- Xen.* (*with authority*) What means this chatting! what
Men. Pray! come! [is this business?
Xen. (*to the Chorus in a low voice*) Second them
Women. Oh! come Pulcinella.

Treb. (*a Feb.*) (E' desso)

Feb. (È l'amico?)

Ipp e D. Gasp. Già sento la morte!

Treb. (*a Sen.*) Ascolta; al nipote ei nega consorte
(additando Gasp.)

D. Gasp. (*inveendo*) No—

Sen. Che?

Treb. e Feb. Siete matto?

D. Gasp. Chi è matto?

Sen. (*scrollandogli il capo*)

« Eh! briogna! »

« Ved' io che de cape non aje manco n'ogna! »

G. Gasp. (*risentito*) Al posto le mani!

Sen. (*in tuono eroico*)

« Vattenne; sciollà! »

« No brutto capriccio t'aie fatto votà » (*facendosi*

Sen. (*tirando Gasp. per l'abito*) [avanti]

« Lli nozze a sti tiempe so fatte assaie rare »

« E qua mosche janche se ponno contare, »

« Si a me tu non cride, dimmanna a lo manco »

« Ca stanno figliole che vanne no banco:

(*indicando intorno*)

« Tè, tè; so cassese, so belle e cortese; »

« Eppure se sciosciano che ~~no~~no pietà! »

Coro Veh! veh! sono tutte grassotte, e non brutte

Eppure stanno a spasso, quest'è verità—

D. Gasp. (*in prosa*) Ma...

(interrotta da Candida, uscendo improvvisamente)

Cand. Zitto imbecille!—« Lu giovene è palla, »

« Che vota, e revota; pò sciulla e traballa: »

(facendo l'atto ed i gesti alle parole)

« La femmina è zarro ca lesto l'apposa; »

« Perciò, pe ngarrarla tu dälle na sposa, »

« Si no come a pazzo farrà quel ragazzo: »

« E si ne derrupa la corpa nce aje tu. »

Treb. (to *Feb.*) (It is he)

Feb. (And his friend)

Hip. Gasp. Already I feel death!...

Treb. (to *Xen.*) Listen! to his nephew he denies a consort
(pointing to Gasperone)

Gasp. (vehemently) No—

Xen. What!

Treb. Feb. Are you mad!

Gasp. Who is mad?

Xen. (shaking his head with violence) Eh! shame
I see that of head you have not a scrap!

Gasp. (offended) Keep your hands in their place

Xen. (with an heroic tone)

An ugly caprice you have brought about
(coming forward)

Xen. (pulling Gasperone by the coat).

« Weddings now, my dear, have become very rare, »

« And may be counted like white flies, »

« If you do not believe me, tomorrow at the latest »

« Here are girls who are worth the bank »

(pointing round)

« See, see I know plump and fair and civil ones, »

« And yet they are pining so as to excite compas-
[sion »

Chor. See, see, they are all plump, and not ugly
And yet they are unengaged, this is the truth.

Gasp. (in prose) But

(interrupted by Candida who comes out suddenly)

Cand. Hush! silly fool! The young girl is a ball
Which turns and re-turns, then stops and falls
(adapting her action and gestures to the words)

« A woman is a crab which attaches itself easily »

« And therefore to deceive him, give him a wife »

« If not that boy will play the madman »

« And if he is lost, the fault is yours.

Coro Ovvero come pazzo—farà quel ragazzo
E se si rovina—la colpa avrai tu.

D. Gasp. (in prosa) Ma...

(viene interrotto da Ros. e da Tem. che improvvisamente escono)

Ros. e Tem. (in prosa prima)

Zitto, capisco!—« Tu forse pe bene »

« Vorrissi a tuo gusto le dolci catene? »

« Ma doppo che l'asce quaranta mogliere, »

« Faje fruscio, ca chillo cca tene pensiere. »

« Si a chillo à perciato lu chiuovo d'ammore, »

« Auta lu core maje chiu non po dà. »

Coro. Se quello ha ferito il dardo d'ammore,
Al altro il suo core mai più dar potrà—

D. Gasp. (perdendo la pazienza)

Ma insomma il sequestro, ho avute alla bocca!

Io pur vo parlare: io pure gridar—

Il sangue mi fuma: la bile trabocca—

Le spalle, bricconi, vi voglio fiaccar—

Ipp. (pure impazientita)

Un pò di creanza, un pò di rispetto—

Parlare vogliamo, vogliam ragionar—

Si torgono i nervi, dal troppo dispetto!

Le spalle, bricconi, vi voglio fiaccar—

(I sei pulcinelli, cioè CANDIDA, TEM. TREB. SEN. FEB. ROSALBA
si dividono in due ali, mettendo in mezzo IPP.GASP. gli dicono
in tuono solenne)

(in prosa gridando)

Silenzio; scioccone! — « Giàchè in ogni modo »

« La capo tu tiene chiù dura d'un chiodo: »

« E vuoje che l'affare fenesca non buono »

« Io voto cannuolo, e chiù non ragiono... »

(Al Coro) « Su, su, l'assalite co strille, e co chiasso »

« E impari stu zasso che cos'è virtù— »

(il Coro comincia a far girar di nuovo D. Gasperone urlando e
beffandolo con chiasso.)

Chor. Or like a madman that boy will act
And if he ruins himself, you will bear the blame

Gasp. (in prose) But...

(he is interrupted by Rosalba and Themistocles who come out suddenly).

Ros. Them. (in prose first)

Hush! I understand!—« You perhaps for good »
« Would have to your taste the pleasant chains »
« But after you have taken forty wives »
« You fret because others pay attention to them »
« If the nail of love has perced him »
« He can never give his heart to another. »

Chor. If the dart of love has wounded him
He will never be able to give his heart to another.

Gasp. (losing patience)

But in short have I had a sequester of my mouth!
I too will speak: I too will cry out—
My blood smokes—my bile overflows—
Your shoulders, you rogues, I will belabour—

Hip. (also impatient)

A little politeness, a little respect
We wish to speak, we wish to reason;
Our nerves are distorted by excessive anger
Your shoulders, you rogues I will belabour—

(The six Pulcinelli, namely, Candida Them. Treb. Xen. Feb. Rosalba, divide themselves in two wings, placing in the middle Hip. and Gasp. saying to him in a solemn tone).

(*in prose, lawling*)

Silence; blockhead! « Since in every way »
« The head you have is harder than a nail »
« And you wish the business to finish badly »
« I change my flag, and no longer reason

(*to the Chor.*)

« Well then assail him with howlings and noise »
« And let the fool learn what virtne means!

(the Chorus begins to make Gasperone turn round again, squalling and mocking him with great noise).

D. Gasp. (*smarrito*) No. no: via su ascoltate mi
 Morir voi mi farete !
 Voi siete di buon'animo
 Tanto cortesi siete...
 Ecco... le nozze... subito
 Concluse sieno qua—
 Perdon poi concedetemi
 Se orror commisi già.

Tem. (*togliendosi la larva*) Oh ! zio...

(abbracciandolo con gioja).

Cand. Ros. Sen. Feb. Treb. Gran zio !

(*togliendosi la larva*)

D. Gasp. Corbezzoli !

Stavate tutti qui!—

Cand. Ros. Tem. Sen. Sì...

Tutti (*inginocchiandosi*) Perdonate.

D. Gasp. (*a Sen.*) Capperi !

Valente sei così!—

Treb. (*in disparte ad Ipp.*) E tu che dici ?

Ipp. (*dopo d'averlo guardato con amore*) Vincere
 Sa ben gl'inciampi amor !

(*Intanto Gasp. fa alzare chi era ginocchioni, unisce le destre di*

Cand. e Temistocle)

Coro (*grida*) Viva lo zio magnanimo,

Che generoso ha il cor—

Cand. (*con brio*) Son felice tanto,

Che mi par sognar !

E si dolce incanto

(*nel fondo si balla la Polca dalle ballerine poi il ballo diventa generale e sfrenato*)

Di piacer—forier !

Alla mia costanza,

Premio diede amor—

Ogni sua speranza,

Senti pago il cor.

Gasp. (*confused*) No, no: stop now listen to me
 You will cause my death!
 You are good-hearted,
 You are so civil...
 Here...let the wedding...immediately
 Be concluded here—
 Grant me your pardon
 If I have committed any error.

Them. (*taking off his mask*) Oh! uncle...
 (*embracing him with joy*)

Can. Ros. Xen. Feb. Treb. Grand uncle!
 (*taking off their masks*)

Gasp. Very fine indeed. (*tree-strawberries*)
 You were all here!

Can. Ros. Them. Xen. Yes...

All (*kneeling*) Forgive us.

Gasp. (*to Xen.*) Wonderful!
 You are as clever as that!

Treb. (*aside to Hip.*) And what do you say?

Hip. (*after having looked at him with affection*) Love
 Knows well how to overcome difficulties

(in the mean time *Gasp.* raises those who were kneeling, and joins the hands of *Can.* and *Them.*)

Cho. (*cries out*) Long live the magnanimous uncle
 Who has the generous heart—

Can. (*with spirit*) I am so happy
 That I seem to dream,
 So sweet is the charm

(at the back the dancers dance the Polka, then the dance becomes general and unrestrained).

Of the forthcoming pleasure
 To my constancy
 A reward love has given—
 Every one of its hopes
 My heart feels satisfied.

Tutto intorno e festa.
 Come è festa in me
 Sere al par di questa,
 Muove a danza il piè—

Cand. Ros. Ipp. Tem. Feb. Sen. e Trebellio

Vieni, mio fedel
 Al mio sen—deh, vien!
 Fino al dì novel,
 Su, cantiam, danziam—

Coro

Si, coppia fedel,
 Lieta appien, deh vien:
 Fin al dì novel,
 Su cantiam, danziam—

(Da tutti s'intrecciano lieti balli, e cala il Sipario)

FINE DELL' OPERA.

All around is mirth
 As there is mirth in me—
 Evenings like this
 Excite the foot to dauce.

Can. Ros. Hip. Them. Xen. Feb. and Trebellio

Come, my faithful
 To my bosom—pray, come!
 Till the new day,
 Come, let us sing and dance

Chor. Yes, faithful couple

Fully joyful, oh come
 Till the new day,
 Come, let us dance and sing.

(They all unite in merry dances and the curtain falls.)

END OF THE OPERA.